



UNIVERSITÄT
ERFURT



„German Abroad 3“-Tagung 2018: Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland

Erfurt, 8.–10. März 2018,

veranstaltet

vom Lehrstuhl für Germanistische Sprachwissenschaft und
der Forschungsstelle für Interkulturalität und Mehrsprachigkeit (FIM)
der Universität Erfurt

im Rahmen des
Internationalen Forschungs- und Nachwuchsförderungsnetzwerks
für Interkulturelle Germanistik (IFNIG)

Tagungsteam

Prof. Dr. Dr. Csaba Földes (Leitung)
Dr. Bianka Burka-Rauhut (Tagungssekretariat)
Renáta Péter-Szabó, M.A. (Tagungssekretariat)

Gefördert durch



Universität Erfurt
Lehrstuhl für Germanistische Sprachwissenschaft
Nordhäuser Str. 63
D-99089 Erfurt, Deutschland
www.germanistische-sprachwissenschaft.eu

**„German Abroad 3“-Tagung 2018:
Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland**

Erfurt, 8.–10. März 2018

Tagungshomepage: www.deutsche-sprache.eu

Veranstaltungsort:

Universität Erfurt, Lehrgebäude 4 (Nordhäuser Str. 63, 99089 Erfurt)

Donnerstag, 8. März 2018

8.30-9.30 Anmeldung im Tagungsbüro

9.30-10.00 Eröffnung und Begrüßungsansprachen (Ort: Tagungsraum)

10.00-10.15 Die Erfurter Germanistik stellt sich vor (Ort: Tagungsraum)

10.15-10.30 kurze Pause

10.30-11.10 Eröffnungsp plenarvortrag (Moderator: Prof. Dr. Dr. Csaba Földes) Ort: Tagungsraum

Prof. Dr. Claudia Maria Riehl (München, Deutschland)
Sprachkontakt und Spracherosion: Perspektiven der vergleichenden Sprachinselforschung

11.10-12.10 Sprachinselforschung und Varietäten (Moderatorin: Prof. Dr. Heike Wiese) Ort: Tagungsraum

11.10-11.40 Prof. Dr. Hans C. Boas (Austin, USA)
A new approach towards a systematic comparison of German-Language Islands

11.40-12.10 Prof. Dr. Ulrich Ammon (Duisburg, Deutschland)
Vorschlag einer normtheoretischen Typologie der Kontaktvarietäten des Deutschen

12.10-13.45 Mittagspause

13.45-15.45 Varietäten des Deutschen: Namibia (Moderator: Prof. Dr. Christoph Gabriel) Ort: Tagungsraum

13.45-14.15 Prof. Dr. Marianne Zappen-Thomson (Windhoek, Namibia)
Deutsch in Namibia – Eine Sprache im Kontakt

14.15-14.45 Christian Zimmer/Britta Stuhl/Prof. Dr. Horst Simon (Berlin, Deutschland)
Grammatische Innovationen im namibischen Deutschen

14.45-15.15 Prof. Dr. Heike Wiese/Yannic Bracke (Potsdam, Deutschland)
Registerdifferenzierung im Namdeutschen: Informeller *und* formeller Sprachgebrauch in einer vitalen Sprechergemeinschaft

15.15-15.45 Henning Radke (Amsterdam, Niederlande)
Namdeutsch und die Neuen Medien in Namibia

15.45-16.15 Kaffeepause

16.15-17.45 Varietäten des Deutschen: Ungarn (Moderator: Prof. Dr. Cléo V. Altenhofen) Ort: Tagungsraum

16.15-16.45 Prof. Dr. Dr. Elisabeth Knipf-Komlósi (Budapest, Ungarn)
Zur Einordnung der geschriebensprachlichen Varietät bei Sprecherinnen und Sprechern der ungarndeutschen Minderheit

16.45-17.15 Dr. habil. Koloman Brenner (Budapest, Ungarn)
Akustische Parameter von Diphthongen in der ungarndeutschen Dialektform von Brennberg (Westungarn)

17.15-17.45 Dr. Márta Müller/Réka Miskei (Budapest, Ungarn)
Einstellungen von jüngeren und älteren Ungarndeutschen zur deutschen Sprache und zu ihren Sprechern

17.45-18.00 kurze Pause

18.00-19.00

Sprachkontakt und Sprachvarietäten in verschiedenen Kontexten (Moderator: Prof. Dr. Sebastian Kürschner) Ort: Tagungsraum

18.00-18.30

Dr. habil. Daniela Pelka (Oppeln, Polen)

Alte, Große und Dicke versus *Junge, Kleine und Dünne*. Ausgewählte Personenbezeichnungen im oberschlesischen Deutsch

18.30-19.00

Dr. Stefaniya Ptashnyk (Heidelberg, Deutschland)

Sprachkontakt und multilinguale Praktiken im institutionellen Bereich: Universität Lemberg im langen 19. Jahrhundert

18.00-19.00

Varietäten des Deutschen und Spracheinstellungen – ausgewählte Beispiele (Moderator: Dr. Sorin Gadeau) Ort: Sektionsraum

18.00-18.30

Edgar Baumgärtner (Frankfurt/Oder, Deutschland)

Phänomene des Sprachabbaus am Beispiel einer Sprachinsel im Deutschen Nationalrajon (Altai, Russland)

18.30-19.00

Kai Witzlack-Makarevich (Jena, Deutschland/Ostrava, Tschechien)

Zwischen Deutsch und Tschechisch: Germanisches und Slavisches in den obersorbischen Grammatiken, Sprachratgebern und Wörterbüchern des 19. Jahrhunderts

19.15 Empfang des Lehrstuhls für Germanistische Sprachwissenschaft

Ort: Campus der Universität Erfurt, Cafeteria „Hörsaal 7“

Freitag, 9. März 2018

9.00-9.40 Freitagsplenarvortrag (Moderator: Prof. Dr. Ulrich Ammon)
Ort: Tagungsraum

Prof. Dr. Hermann Scheuringer (Regensburg, Deutschland)
Die legendären Fiaker von Czernowitz – Mehrsprachigkeits-
situationen mit Deutsch im östlichen Europa gestern und
heute

9.40-9.50 kurze Pause

9.50-11.20

**Varietäten des Deutschen: Ru-
mänien** (Moderator: Prof. Dr. Ul-
rich Ammon) Ort: Tagungsraum

9.50-11.20

**Sprachkontakt und Sprachvari-
etäten in verschiedenen Kon-
texten – 1** (Moderator: Dr. habil.
Koloman Brenner) Ort: Sektions-
raum

9.50-10.20

Dr. Sorin Gadeanu (Wien, Öster-
reich)

Die Auflösung der Sprachinsel:
Deutsch als „post-minority langu-
age“. Eine Fallstudie zum „nach-
minderheitlichen Deutsch“ in West-
rumänien

9.50-10.20

Prof. Dr. Sigita Barniškienė (Kau-
nas, Litauen)

Germanismen und Slawismen in
dem preußisch-litauischen Dialekt
im Roman „Šaktarpio metas“ von
Astrida Petraitytė

10.20-10.50

Dr. Ioana Hermine Fierbințeanu
(Bukarest, Rumänien)

Syntax, Formulierungsverfahren
und simulierte Sprechsituationen
in der rumänischen deutschspra-
chigen Minderheitenzeitung *ADZ*

10.20-10.50

Ao.-Prof. Dr. Aneta Stojić (Rijeka,
Kroatien)

Das deutsche Element in der kro-
atischen Namenlandschaft: For-
men und Funktionen

10.50-11.20

Dr. Delia Cotârlea (Kronstadt, Rumänien)

An der Schwelle zwischen Deutsch und Rumänisch: Schriftsprache Deutsch unter Berücksichtigung des Deutschunterrichts an deutschsprachigen Schulen in Rumänien

10.50-11.20

Dr. Boris Blahak (Pilsen, Tschechien)

Deutsch und Jiddisch im Kontakt. Jüdische Sprachvarietäten im Umkreis Franz Kafkas im Spannungsfeld von Ethnolekt, Literatur und Lerner Sprache

11.20-11.40 Kaffeepause

11.40-12.40

Grammatikalisierung in Sprachvarietäten – ausgewählte Beispiele (Moderatorin: Prof. Dr. Claudia Maria Riehl) Ort: Tagungsraum

11.40-12.40

Varietäten des Deutschen und Spracheinstellungen – ausgewählte Beispiele (Moderatorin: Prof. Dr. Dr. Elisabeth Knipf-Komlósi) Ort: Sektionsraum

11.40-12.10

Prof. Dr. Péter Maitz/Lena-Marie Schmidtkunz (Augsburg, Deutschland)

Zum TMA-System in Unserdeutsch (Rabaul Creole German)

11.40-12.10

Dr. Matthias Fingerhuth (Wien, Österreich)

Texas – ein totes Zentrum des plurizentrischen Deutschen?

12.10-12.40

Dr. Adam Tomas (München, Deutschland)

Das Pennsylvaniadeutsch-Paradoxon. Oder: Grammatikalisierung trotz Stigmatisierung?

12.10-12.40

Lucas Löff Machado (Eichstätt, Deutschland)

Immigration und Sprachnorm: Einstellungen zum Hochdeutsch in deutschsprachigen Gemeinschaften in Südbrasilien

12.40-14.00 Mittagspause

14.00-14.30 Sprachkontakt und Sprachvarietäten in verschiedenen Kontexten – 2 (Moderator: Prof. Dr. Hans C. Boas) Ort: Tagungsraum

14.00-14.30 Prof. Dr. Sebastian Kürschner (Eichstätt, Deutschland)
Überlegungen zur Erweiterung der ALMA-Atlanten durch bairische Varietäten in Südbrasilien

- 14.30-15.00 Prof. Dr. Michael Szurawitzki (Hamburg, Deutschland)
Umworbene Flüchtlinge – Eine linguistische Analyse von Werbesprache im Shanghaier Exilperiodikum „Gelbe Post“
- 15.00-15.30 Dr. Eva Duran Eppler/Prof. Dr. Christoph Gabriel/Jonas Grünke (London, Vereinigtes Königreich/Mainz, Deutschland)
The realisation of article schwa in Viennese German-English bilinguals: evidence for the heterogeneity of migrant communities
- 15.30-16.00 Kaffeepause**
- 16.00-17.30 Sprachliche Identität und Spracheinstellungen** (Moderatorin: Dr. habil. Daniela Pelka) Ort: Tagungsraum
- 16.00-16.30 Prof. Dr. Alfred Wildfeuer/Sebastian Franz (Augsburg, Deutschland)
Sprecherinnen und Sprecher deutschbasierter Minderheitensprachen und ihre sprachliche Identität – Ein Faktor des Spracherhalts?
- 16.30-17.00 Dr. Patrick Wolf-Farré (New Haven, USA)
Von der Sprachinsel zur Bindestrich-Identität: Die Deutschchilenen
- 17.00-17.30 Dr. Sheena Shah/Erika Herrmann (London, Vereinigtes Königreich/Kapstadt, Südafrika)
Language attitudes among German speakers in rural South Africa
- 18.30 Empfang des Oberbürgermeisters der Landeshauptstadt Erfurt, Herrn Andreas Bausewein**
Ort: Festsaal des Erfurter Rathauses (Fischmarkt 1, 99084 Erfurt)

Samstag, 10. März 2018

9.00-9.40 Samstagsplenarvortrag (Moderatorin: Prof. Dr. Marianne Zappen-Thomson) Ort: Tagungsraum

Prof. Dr. Cléo V. Altenhofen (Porto Alegre, Brasilien)
Das hunsrückisch Hochdeutsch oder das hochdeutsche Hunsrückisch? Entfaltungen der Mittelfeld-Sprache im Kontakt zwischen deutschen Varietäten in Brasilien

9.40-9.50 kurze Pause

9.50-10.50 Varietäten des Deutschen: Russland – 1 (Moderatorin: Prof. Dr. Marianne Zappen-Thomson) Ort: Tagungsraum

9.50-10.20 Prof. Dr. Nina Berend/Elena Frick (Mannheim, Deutschland)
Russlanddeutsch weltweit (Erscheinungsformen, Erforschung, Dokumentation, Präsentation)

10.20-10.50 Prof. Dr. Christiane Andersen (Göteborg, Schweden)
Sprachkontakt und grammatische Variation. Morphosyntaktische Phänomene in einem Korpus russlanddeutscher Varietäten in der Region Krasnojarsk (Russland)

10.50-11.10 Kaffeepause

11.10-12.10 Varietäten des Deutschen: Russland – 2 (Moderator: Prof. Dr. Horst Simon) Ort: Tagungsraum

11.10-11.40 Prof. Dr. Alexander Minor (Saratow, Russland)
Die wolgadeutsche Inselmundart von Marxstadt: Kurze grammatische Beschreibung

11.40-12.10 Dr. Shanna Sershanowa (Krasnojarsk, Russland)
Redeverhalten von ethnischen Deutschen. Zum Umgang von Frauen und Männern mit deutschen Dialekten in der Region Sibirien

12.10-14.10 Mittagspause

- 14.10-15.40 Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt – ausgewählte Beispiele** (Moderatorin: Prof. Dr. Christiane Andersen)
Ort: Tagungsraum
- 14.10-14.40 PD Dr. Nicole Eller-Wildfeuer (Regensburg, Deutschland)
Mehrsprachigkeit als kultureller und ökonomischer Faktor? Bairische und alemannische Sprachsiedlungen im italienischen Alpenraum
- 14.40-15.10 Prof. Dr. Jan Wirrer (Bielefeld, Deutschland)
It's a hot day, not? – Du schallst nich snacken düütsch.
Niederdeutsch-englischer Sprachkontakt im Mittleren Westen der USA
- 15.10-15.40 Dr. Hannes Scheutz (Salzburg, Österreich)
Sprechende Sprachatlanten als Dokumentationsmedium und Forschungsinstrument: Austriazismen und Germanismen in kroatischen Dialekten
- 15.40-16.00 Abschlussdiskussion**
- 16.15-18.15 Stadtrundgang in Erfurt**

Sonntag, 11. März 2018

- 10.00-14.10 Exkursion nach Gotha**

ABSTRACTS

Professor Dr. Cléo V. Altenhofen
Porto Alegre/Brasilien

**Das hunsrückische Hochdeutsch oder
das hochdeutsche Hunsrückisch?
Entfaltungen der Mittelfeld-Sprache im Kontakt
zwischen deutschen Varietäten in Brasilien**

Unter den ungefähr 14 Einwanderervarietäten des Deutschen in Brasilien, die bisher in der Forschung identifiziert wurden, nimmt das sogenannte Riograndenser Hunsrückisch (Hrs.) eine Sonderstellung ein. Es unterscheidet sich von den restlichen Varietäten in erster Linie durch dessen große Sprecherzahl und außergewöhnliche Verbreitung über ein Gebiet, das sich von Südbrasilien bis zur Amazonasregion und darüber hinaus in die Nachbarländer Argentinien und Paraguay erstreckt. Was jedoch das Hrs. besonders kennzeichnet und im Vortrag näher ausgeführt wird, ist die Frage nach dessen Rolle als Mittelfeldsprache, d.h., jener „Sprache“, die im Kontakt verschiedener Einwanderervarietäten den mittleren Bereich im Standard-Substandard-Kontinuum besetzt und sich daher beim Fehlen der hochdeutschen Schriftnorm als lokale Gemeinsprache gegenüber anderer Varietäten durchsetzt.

Die Literatur betrachtet dieses Hrs. mehrfach als eine Koine (Koch 1974: 96f.). Doch lassen sich nach neusten Ergebnissen des Projekts ALMA-H (Atlas Linguístico-Contatual das Minorias Alemãs na Bacia do Prata: Hunsrückisch – www.ufrgs.br/projalma/) zwei Typen des Hrs. erkennen. Aufbauend auf der Varietät der Pioniergruppen, die ab 1824 bis etwa 1829 mit ca. 5.000 Einwanderern das Gebiet der alten Kolonien um São Leopoldo (nah der Hauptstadt Porto Alegre) besiedelten, entwickelte sich zunächst eine Matrix des Typus *deutsch*, d.h., der hunsrückischen Varietät mit höherem Dialektalitätsgrad. Nach 1850 hingegen (also nach einer Unterbrechung von ca. 20 Jahren), als neue Zuwanderer in die Region kamen, erschien im westlichen Teil der alten Kolonien ein *deutsch*-Typus, der zunehmend hochdeutsche Merkmale aufweist (Altenhofen 2016). Moselfränkische sowie auch allgemein „plattdeutsche“ Varianten, d.h., zum Niederdeutschen Raum gehörende Merkmale werden im Hrs. im Allgemeinen zugunsten rheinfränkischer Merkmale ausgeschieden. Dass es sie gab, beweisen jedenfalls vereinzelte Varianten und metasprachliche Kommentare der Sprecher. Als durch sukzessive Migrationen, beginnend um 1890, die Nachfahren beider Typen des Hrs. in die neuen Kolonien zogen, wäre zu erwarten gewesen, dass diesmal die Merkmale des *deutsch*-Typus durch standardnähere Formen ersetzt würden. Jedoch zeigen bisherige Ergebnisse des ALMA-H eine starke Re-

sistenz der *deutsch*-Merkmale und sogar ein Vordringen, also wiederum eine Verlagerung in diesen mittleren Bereich des Variationskontinuums.

Neben der Riograndenser Einwanderungsrouten über Porto Alegre und São Leopoldo (ab 1824) sind für das Hunsrückische allerdings drei weitere Eingangspunkte zu erkennen, nämlich Rio Negro in Paraná (PR, 1829), São Pedro de Alcântara in Santa Catarina (SC, ab 1829) und Marechal Floriano/Domingos Martins in Espírito Santo (ES, ab 1847). Diese haben keinen direkten Kontakt mit dem Hrs. gehabt, stammen jedoch aus demselben Matrixgebiet im und um den Hunsrück. Sie bilden für die makroanalytische Untersuchungsmethode daher ein sehr aufschlussreiches Gegengewicht zu dem, was im Hrs. allgemein abläuft. So lassen sich trotz fast 200 Jahre Sprachentwicklung erstaunliche Parallelen erkennen, die die Frage nach der Dynamik des Sprachwandels und der Durchsetzung einer gemeinsamen Oralisierungsnorm aufwerfen (siehe Schmidt 2005). Das Ost-Catarinenser Hunsrückisch – wie jedenfalls auch das Hunsrückische in Espírito Santo – bewahren als laterale Arealgebiete eine konservativere Sprachkonfiguration. Nebeneinander bestehende Dialektvarietäten werden da gleichfalls stärker beibehalten, so zum Beispiel das Moselfränkische in Löffelscheidt (Águas Mornas – SC) und das Kaffeeflicker-Deutsch in Barro Branco (São Pedro de Alcântara – SC). Oder sie fungieren explizit als „língua baixa“ in einer Diglossie-Situation, wie im Falle des Pommerischen im Gegensatz zum „[lokalen] Hochdeutsch“ („língua alta“) in Rio do Norte (Santa Leopoldina – ES).

Vor diesem Hintergrund ist die Hypothese aufzustellen, dass das Hunsrückische als Einwanderersprache aus dem westmitteldeutschen Sprachraum tatsächlich mehrfach die Rolle der Gemeinsprache bzw. der lokalen Norm übernommen hat, oder besser gesagt, als „Mittelfeldsprache“ zwischen der mehr oder minder fehlenden Standardnorm und den abweichenden dialektalen Varianten wirkte. Der Vortrag setzt sich mit dieser Hypothese auseinander und versucht mit Hilfe des Datenmaterials aus dem ALMA-H (ergänzt durch das Projekt IHLBrI – Inventário do Hunsrückisch como Língua Brasileira de Imigração) einen Beitrag zum Verständnis dieser Prozesse zu leisten, die im intervarietalen Kontakt zur Auswahl bzw. Zusammensetzung einer spezifischen Gemeinsprache führen.

Literatur

Altenhofen, Cléo (2016): Standard und Substandard bei den Hunsrückern in Brasilien: Variation und Dachsprachenwechsel des Deutschen im Kontakt mit dem Portugiesischen. In: Lenz, Alexandra (Hrsg.): German Abroad: Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung. Göttingen: V&R Uni-

press; Vienna University Press. (Wiener Arbeiten zur Linguistik; 4). S. 103–130.

Koch, Walter (1974): Gegenwärtiger Stand der deutschen Sprache im brasilianischen Gliedstaat Rio Grande do Sul. In: Engel, Ulrich/Vogel, Irmgard (Hrsg.): Deutsch in der Begegnung mit anderen Sprachen. Beiträge zur Soziologie der Sprachen. Bearb. v. Heinz Kloss. Mannheim: Institut für deutsche Sprache; Tübingen: Narr. (Institut für deutsche Sprache Mannheim, Forschungsberichte; 20). S. 79–117.

Schmidt, Jürgen Erich (2005): Die deutsche Standardsprache: eine Varietät – drei Oralisierungsnormen. In: Eichinger, Ludwig M./Kallmeyer, Werner (Hrsg.): Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Berlin/New York: De Gruyter. (Institut für Deutsche Sprache). S. 278–305.

Professor Dr. Ulrich Ammon
Duisburg/Deutschland

Vorschlag einer normtheoretischen Typologie der Kontaktvarietäten des Deutschen

Bei unvoreingenommenem Zugang gab und gibt es keine Varietät der deutschen Sprache, die nicht von Kontakten mit anderen Sprachen mitgeprägt und in diesem weiten Sinn eine Kontaktvarietät ist. Dies gilt besonders und auffällig für das heutige Standarddeutsch, wie schon der Tagungstitel „German Abroad“ verrät. Es gilt, wenngleich teilweise weniger auffällig, für alle sonstigen Standardvarietäten wie auch Nonstandardvarietäten des Deutschen, wobei die Kontakte allerdings in unterschiedliche sprachliche Richtungen gehen – mit der englischen Sprache als heute übergreifender und ziemlich durchgehend kräftigster Transferez- und Entlehnungsquelle.

Der Vortrag versucht, eine gewisse Ordnung in die Vielzahl der Varietäten des Deutschen zu bringen, mit Bezug auf die jeweiligen Kontaktsprachen und mit Blick auf den Umgang der verschiedenen Varietätengemeinschaften mit den Kontaktphänomenen. Dafür wird zunächst ein Gesamtüberblick über die Varietäten der deutschen Sprache vorgeschlagen, natürlich einschließlich der tagungsthematischen Abgrenzung von „abroad“ (gegen „domestic“?) – was offenkundig vom Standort abhängt, aber hier vielleicht im Sinne von ‚innerhalb‘ bzw. ‚außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebiets in Europa‘ gemeint ist. Die Grundlage für diesen Gesamtüberblick bilden die beiden hier in den Literatur-

hinweisen genannten Titel (Ammon 2015: v.a. 107ff., Ammon/Bickel/Lenz 2016: v.a. IXLff.).

Ein Gesamtüberblick über die Varietäten des Deutschen erfordert Abgrenzungskriterien gegenüber allen anderen Sprachen, die hier vorgestellt werden sollen. Sie beinhalten schon teilweise normtheoretische Überlegungen, die dann für die Typologie aller Varietäten differenzierter entwickelt werden. Der Terminus „Typologie“ soll ausdrücken, dass damit Ansprüche der Erklärung verbunden sind, die über eine anspruchslösere Klassifikation hinausgehen. Vor allem wird dabei auf rechtliche und soziale Kontrollen abgehoben, die den Umgang mit sprachlichen Kontaktphänomenen steuern oder zu steuern versuchen. Dazu gehören vor allem: auf die jeweilige Varietät bezogene, anerkannte Modellsprecher und -schreiber, Kodifikationen (unterschiedlicher Vollständigkeit, Aktualität und Verbindlichkeit), Korrekturen in öffentlichen Situationen durch Sprachnormautoritäten unterschiedlichen Prestiges sowie Bewertungen durch interne wie auch externe Sprachexperten. Dabei kommen Einflussversuche sowohl von innen (domestic) als auch von außen (abroad) zur Sprache.

Literatur

Ammon, Ulrich (2015): Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Berlin/München/Boston: De Gruyter.

Ammon, Ulrich/Bickl, Hans/Lenz, Alexandra (Hrsg.): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen. Berlin/Boston: De Gruyter.

Professor Dr. Christiane Andersen
Göteborg/Schweden

Sprachkontakt und grammatische Variation. Morphosyntaktische Phänomene in einem Korpus russlanddeutscher Varietäten in der Region Krasnojarsk (Russland)

Grammatische Phänomene, die durch Sprachkontakt typologisch verschiedener Sprachen initiiert werden, sind in der deutschen Dialektologie lange unbeachtet geblieben, weil eine morphosyntaktische Beeinflussung in solchen Fällen praktisch nicht möglich sei. Inzwischen hat Földes (2005) bereits gezeigt, dass in einem ungarndeutschen Korpus vielfältige

Formen von morphosyntaktischer Hybridität auftreten können. Wenn auch die grammatischen Kontaktphänomene im Russlanddeutschen auf andere typologische Grundmerkmale beruhen als die des Ungarndeutschen, so scheinen einige kontaktlinguistische Zusammenhänge verallgemeinerbar zu sein.

In einem Korpus des gesprochenen Deutsch in der Region Krasnojarsk konnte bereits in Andersen (2016) eine auffällige, variationsspezifische Syntax wie Spitzenstellung des finiten Verbs in narrativen Deklarativsätzen, Wegfall von Subjektpronomen und finiten Verbformen in Äußerungen mit russischen Gesprächspartikeln nachgewiesen werden.

Anhand der Korpora *Siberian German* und *Siberian German Women* (vgl. Andersen/Forsberg/Hammarstedt/Pankow 2015, frei zugängliche elektronische Korpora) ist die Morphosyntax von häufig vorkommenden Verben, Substantiven und Adjektiven systematisch untersucht worden. Dabei ist beobachtet worden, dass es eine auffällige morphologische Variationsbreite gibt. Die folgenden Korpusvorkommen von *Mama* und *Kind* stehen im Nominativ bzw. in Subjektposition:

unser mama, mein mama, meine mama, Ø mama, die mama, nu[russ. Partikel] mama etc.

die kinder, die kind (PL), der letzte kind, viele kind, kind unsere (PL), ø kinder, das älteste kind, die kind (SG), die kindchen (PL) etc.

Bei der Verwendung von hybriden lexikalischen Formen verändern sich häufig Genuszuweisung und Wortstellung (Ausklammerung) im Satz wie z.B. in:

Mir haben nicht verstande den russkii Sprache.

Die Flexionsformen und Formentypen von Verben, Adjektiven und Substantiven sind systematisch identifiziert und mit früheren Untersuchungen zu russlanddeutschen Dialekten verglichen worden, u.a. mit Schirmunskis Arbeiten von 1928-1931. (Vgl. Schirmunski 1992.) Im Beitrag soll gezeigt werden, dass heute die Morphosyntax der deutschen Varietäten in Sibirien durch den Kontakt mit dem Russischen deutlich variantenreicher geworden ist. Dabei wird auch in Betracht gezogen, dass sich die Untersuchungsmethoden in der angewandten Linguistik markant verändert haben: Die Untersuchungen von Schirmunski (1992) waren Befragungen anhand der Wenker-Sätze, während sich die Untersuchung in diesem Beitrag korpuslinguistischer Methoden bedient. (Vgl. Andersen 2009.)

Literatur

- Andersen, Christiane (2009): Korpusbasierter Aufbau einer deutschen Grammatik für den Fremdsprachenunterricht. In: Taterka, Thomas/Lele-Rozentāle, Dzintra/Pavīdis, Silvija (Hrsg.): Am Rande im Zentrum. Beiträge des VII. Nordischen Germanistentreffens Riga, 7.–11. Juni 2006. Berlin: Saxa Verlag. S. 414–424.
- Andersen, Christiane (2016): Syntax in Contact. Word Order in a Contact Variety of German Spoken in Eastern Siberia. In: Journal of Language Contact 9. S. 264–292.
- Andersen, Christiane/Forsberg, Markus/Hammarstedt, Martin/Pankow, Alexander (2015): Siberian German women. In: Korp. Språkbankens konkordansverktyg. Göteborg: University of Gothenburg. http://spraakbanken.gu.se/korp/?mode=siberian_german (Stand: 17.1.2017).
- Földes, Csaba (2005): Grammatische Zweisamkeit. Morphosyntax im Sprachen- und Kulturenkontakt. In: Deutsche Sprache 33. S. 308–337.
- Schirmunski, Viktor/Hutterer, Claus Jürgen (Hrsg.) (1992): Linguistische und ethnographische Studien über die alten deutschen Siedlungen in der Ukraine, Rußland und Transkaukasien. München: Verlag Südost-deutsches Kulturwerk.

Professor Dr. Sigita Barniškienė
Kaunas/Litauen

Germanismen und Slawismen im preußisch-litauischen Dialekt im Roman „Šaktarpio metas“ von Astrida Petraitytė

Zwei Bände des zu untersuchenden Romans sind zwischen 2005 und 2006 in Vilnius erschienen. Sein Titel bedeutet ins Deutsche übersetzt „Die Zeit des Schaktarps“, wobei unter *Schaktarp* die Zeit im Frühling oder im Herbst im Memelland verstanden wird, wenn der Verkehr zwischen den Ortschaften wegen des Hochwassers verhindert ist.

Die Schriftstellerin kommt aus Kleinlitauen und hat sich zum Ziel gesetzt, im Roman ihre preußisch-litauische Mundart schriftlich zu fixieren. Davon zeugen die kursiv gedruckten Entlehnungen aus dem Deutschen, Polnischen oder Russischen im Text und das Wörterverzeichnis mit Erläuterungen am Ende des Romans. Die Handlung des Romans spielt 1908-1944 in Kleinlitauen und wird mit authentischen Fotos, Auszügen aus den Zeitungen und Dokumenten dieser Zeit illustriert.

Das Ziel des Vortrags besteht darin, die im Roman verwendeten Germanismen und Slawismen mit den Angaben in den einschlägigen Wörterbüchern und linguistischen Untersuchungen (Kazimieras Alminauskis,

Nijolė Čepienė, Christiane Schiller, Indrė Brokartaitė-Pladienė) zu vergleichen, um feststellen zu können, ob diese Lexeme zum Idiolekt der Autorin gehören oder auch in den Wörterbüchern belegt sind. Der norwegische Sprachwissenschaftler Christian Schweigaard Stang (1900-1977) hat viele lexikalische Übereinstimmungen zwischen den slawischen, baltischen und germanischen Sprachen festgestellt. Es ist jedoch anzunehmen, dass die im Roman verwendeten preußisch-litauischen Wörter eher zum Lehnwort gehören.

Schiller (2000a) konstatiert, dass die preußisch-litauische Umgangssprache nach 1945 wegen der Flucht der Bevölkerung und der dezentralen Ansiedlung in Deutschland tot sei. Weiterhin hat Schiller (2000b) nachgewiesen, dass die fiktive Literatur eine Gelegenheit zur Analyse der soziolinguistischen Phänomene, wie z.B. des Bilinguismus in Preußisch-Litauen, bieten kann. In Anlehnung an diese Tradition, werde ich in meinem Vortrag, Germanismen und Slawismen im Roman von Astrida Petraitytė analysieren.

Literatur

Schiller, Christiane (2000a): Das Preußisch-Litauische vor und nach dem ersten Weltkrieg. Eine soziolinguistische Perspektive. In: Traba, Robert (Hrsg.): Selbstbewusstsein und Modernisierung. Soziokultureller Wandel in Preußisch-Litauen vor und nach dem Ersten Weltkrieg. Osnabrück: Fibre Verlag. S. 173–184.

Schiller, Christiane (2000b): Bilinguismus. Zur Darstellung eines soziolinguistischen Phänomens in der Literatur. Dargestellt an Beispielen der regionalen Literatur Preußisch-Litauens. Hermann Sudermann „Litauische Geschichten“; Ieva Simonaitytė „Vilius Karalius“. Frankfurt a.M. u.a.: Lang. (Hallesche Sprach- und Textforschung; 7).

Edgar Baumgärtner
Frankfurt (Oder)/Deutschland

Phänomene des Sprachabbaus am Beispiel einer Sprachinsel im Deutschen Nationalrajon (Altai, Russland)

Die allermeisten Sprachinseln des Deutschen weltweit befinden sich im Absterben (Rosenberg 2003: 278). Dies trifft auch auf den Deutschen Nationalrajon zu, der in der sibirischen Kulundasteppe des Altai Krai in Russland gelegen ist. Noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts waren dort mehr als 80 Prozent der 22.000 Einwohner Russlanddeutsche; durch die

massenhafte Auswanderung der deutschsprachigen Bevölkerung seit 1990 sind es heute nur noch knapp 25 Prozent.

Im Frühjahr 2017 unternahm ich eine Reise in eben diese Sprachinsel, wo ich in einem Zeitraum von neun Tagen mit knapp 30 Gewährsleuten aus fünf verschiedenen Gemeinden sprach. Es entstand ein Korpus im Umfang von etwa sieben Stunden, dessen Daten mit Hilfe von drei verschiedenen Settings erhoben worden sind: Interviewgespräche, Übertragung von Wenkersätzen sowie einer Bildergeschichte (*frog story* von Mayer 1969).

Letztgenanntes Setting hat sich in der Spracherwerbsforschung als Erhebungsmethode etabliert (vgl. Berman/Slobin 1994). Ausgehend von der Regressionshypothese von Jakobson (1969), nach der sich Sprachabbau als umgekehrter Spracherwerb darstellen lässt, wird es in diesem Vortrag darum gehen, welche sprachlichen Abbauprozesse die russlanddeutschen Varietäten aufzeigen. Die systematische Erfassung derselben hilft dabei, verschiedene Fragen methodisch innovativ zu bearbeiten: Folgt Sprachabbau einem regelgeleiteten Weg und wenn ja, wie sieht dieser aus und was lernen wir daraus über Mechanismen und die Reihenfolge des Erwerbs grammatischer Kategorien? Welche Erkenntnisse lassen sich außerdem aus Gemeinsamkeiten und/oder Abweichungen zu binnendeutschen Varietäten über den typologischen Wandel des Deutschen ableiten, und zwar unter dem Einfluss oder gerade trotz der Einwirkung der mittlerweile dominanten russischen Umgebungssprache?¹

Die erste gewonnene Erkenntnis besteht jedoch darin, dass sich der (sprachliche) Einfluss des Fragenden nur schwer unterdrücken lässt. Während der Output der Interviews noch stark von meinem Standarddeutschen beeinflusst war, förderten die Wenkersätze den natürlichen Sprachgebrauch sehr viel stärker zu Tage; die Froschgeschichten schließlich verfügen über den höchsten Grad an Authentizität.

Die erhobenen Daten dienen aber nicht nur für eine aktuelle Betrachtung des Zustands der Sprachinsel, sondern auch als Grundlage für weitere Forschungen. Ausgehend von den Ergebnissen, die im Vortrag vorgestellt werden, soll es am Ende um das Design von Testbatterien für Nacherhebungen sowie die Frage nach dem Nutzen eines Vergleichs mit anderen deutschen Kontaktvarietäten und Sprachinseln gehen.

Literatur

Berman, Ruth A./Slobin, Dan I. (1994): Relating events in narrative: A crosslinguistic developmental study. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum.

¹ Vgl. dazu die Arbeiten von Rosenberg (2003, 2005, 2016) zum morphologischen Wandel im Kasussystem zweier verschiedener Sprachinseln des Deutschen.

- Mayer, Mercer (1969): *Frog, where are you?* New York: Dial Books for Young Readers.
- Rosenberg, Peter (2003): Vergleichende Sprachinselforschung: Sprachwandel in deutschen Sprachinseln in Russland und Brasilien. *Linguistik Online* 13. (Particulae collectae). S. 73–324.
- Rosenberg, Peter (2005): Dialect convergence in the German language islands (Sprachinseln). In: Auer, Peter/Hinskens, Frank/Kerswill, Paul (Hrsg.): *Dialect Change*. Cambridge: Cambridge University Press. S. 221–235.
- Rosenberg, Peter (2016): Regularität und Irregularität in der Kasusmorphologie deutscher Sprachinselvarietäten (Russland, Brasilien). In: Bittner, Andreas/Köpcke, Klaus-Michael (Hrsg.): *Regularität und Irregularität in Phonologie und Morphologie: Diachron, kontrastiv, typologisch*. (Lingua Historica Germanica; 13). Berlin/Boston: De Gruyter. S. 177–218. 2012 erstmals online unter https://www.kuwi.europa.uni.de/de/lehrstuhl/sw/sw1/mitarbeiter/rosenberg/_Rosenberg_Regularitaet-und-Irregularitaet-in-der-Kasusmorphologie-deutscher-Sprachinselvarietaeten-_Russland-Bras_.pdf (Stand: 27.02.2018).

Professor Dr. Nina Berend/Elena Frick
Mannheim/Deutschland

Russlanddeutsch weltweit (Erscheinungsformen, Erforschung, Dokumentation, Präsentation)

Russlanddeutsche Varietäten gibt es in verschiedenen Ausprägungen in verschiedenen Teilen der Welt: in Russland, Asien (in Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion), Europa (vor allem Deutschland), in Süd- und Nordamerika. In Deutschland erleben die Dialekte eine einmalige Entwicklung, wenn sie mit der deutschen Standardsprache in Kontakt kommen. In Russland haben die Dialekte einen „plötzlichen Stillstand“ erfahren, indem die Sprecher im Laufe von nur einigen Jahren in einer Massenauswanderung ihre Wohnorte verließen und dadurch das Ende der Existenz der deutschen Sprachinseln herbeiführten. Eine ganz andere Entwicklung haben die russlanddeutschen Varietäten auf dem amerikanischen Kontinent erlebt, so z.B. die Dialekte der Wolgadeutschen in Südamerika (Argentinien) oder das Wolgadeutsche in Kansas/USA.

Gerade wegen der Verschiedenartigkeit und der doch gemeinsamen russlanddeutschen sprachgeschichtlichen Entwicklungsphase bieten diese deutschen Sprachinselvarietäten äußerst interessantes Material für die Sprachkontaktforschung. Am Institut für Deutsche Sprache in Mann-

heim wird zurzeit ein Online-Portal aufgebaut, welches das Ziel hat, in einer strukturierten Form die verschiedenen Versionen der russlanddeutschen Sprachinselvarietäten zeitgemäß zu präsentieren und der Öffentlichkeit für verschiedene Forschungszwecke zur Verfügung zu stellen. Im Vortrag wird das Portal in seiner jetzigen Form vorgestellt und Perspektiven für die Weiterentwicklung aufgezeigt.

Dr. Boris Blahak
Pilsen/Tschechien

**Deutsch und Jiddisch im Kontakt. Jüdische Sprachvarietäten
im Umkreis Franz Kafkas im Spannungsfeld
von Ethnolekt, Literatur- und Lernaltersprache**

Am Beispiel Franz Kafkas und seines sozialen Umfeldes beschäftigt sich der Vortrag mit deutsch-jiddischen Sprachkontaktphänomenen in Prag – zu einer Zeit, als die dortige jüdische Gemeinde das Jiddische bereits zugunsten des Deutschen aufgegeben hatte. Für den deutsch-assimilierten ‚Westjuden‘ Kafka stand die Jahreswende 1911/12 ganz im Zeichen seiner Beschäftigung mit dem Ostjiddischen, die durch seine Bekanntschaft mit einer in Prag gastierenden Lemberger Theatergruppe ausgelöst wurde. Für Kafka stellte diese Begegnung ein elektrisierendes Erlebnis dar, da er in den ostjiddischen Theateraufführungen, die er besuchte, erstmals Juden vor sich zu haben glaubte, die ihre ‚eigene‘ Sprache verwendeten.

Abgesehen von der engen genetischen Verwandtschaft zwischen Deutsch und Jiddisch, die Kafka selbst hervorhob, spielten bei dieser Auseinandersetzung unterschiedliche deutsch-jiddische Kontakt-Varietäten eine tragende Rolle: (1) Die Schauspieler aus Lemberg verwendeten im Gespräch mit Kafka eine *Interimsvarietät des Deutschen*, die laut Kafka (2005: 336) „zwischen Jiddisch und Deutsch“ schwankte. (2) Die in Prag aufgeführten Spieltexte waren in einem durch ‚dajtschmerismen‘ (Germanismen) ‚veredelten‘ Ostjiddisch abgefasst, einer *literarischen Varietät des Jiddischen* mit intentional erhöhten deutschen Anteilen, die Kafka in der Auffassung bestärkten, jeder Jude sei allein aufgrund seiner ethnischen Herkunft fähig zu verstehen. (3) Kafka wiederum versuchte sich das Ostjiddische auf ungesteuerte, rezeptive Weise anzueignen, was er aufgrund seiner jüdischen Wurzeln in einem dem kindlichen Erstspracherwerb nachempfundenen Lernprozess nachholen zu können hoffte. Die von ihm hierbei verfassten Handlungsparaphrasen zu den von ihm besuchten Schauspielen beinhalten Textzitate, anhand derer Kafkas *Ler-*

nervarietät des Jiddischen fassbar wird. (4) Den konstanten sprachlichen Hintergrund dieses drei Monate dauernden intervarietären deutsch-jiddischen Kontaktprozesses bildete Kafkas Primärsprache, die sich aufgrund zahlreicher in seinen Manuskripten verschriftlichter Merkmale des (West-)Jiddischen als *ethnolektale Transferenzvarietät des Deutschen* bestimmen lässt.

Diese relativ kurzzeitige aber intensive Wechselwirkung ist bisher nicht sprachwissenschaftlich untersucht worden. Unter Anwendung fehler-, kontakt- und varietätenlinguistischer Verfahren will der Vortrag daher eine formale Beschreibung der genannten Kontakt-Varietäten vorlegen und die Dependenz zwischen ihnen rekonstruieren. Textgrundlage der Untersuchung sind Schriftproben der Lemberger Schauspieler, die Dramentexte der von Kafka gesehenen Schauspiele, seine Tagebuch-Mitschriften (Kafka 1990) sowie die in der *Kritischen Kafka-Ausgabe* verzeichneten Varianten (Autokorrekturen) in Kafkas Prosa-Handschriften.

Literatur

- Kafka, Franz (1990): Tagebücher. Hrsg. von Hans-Gerd Koch, Michael Müller und Malcolm Pasley. Textband. (Schriften, Tagebücher, Briefe. Kritische Ausgabe). Frankfurt a.M.
- Kafka, Franz (2005): Briefe April 1914-1917. Hrsg. von Hans-Gerd Koch (Schriften, Tagebücher, Briefe. Kritische Ausgabe). Frankfurt a.M.

Professor Dr. Hans C. Boas
Austin/USA

A new approach towards a systematic comparison of German-Language Islands

Since the middle of the 19th century, research on German-Language Islands ("Sprachinseln") has gathered a significant amount of attention. While many works focus on providing extensive descriptions of individual German-Language Islands (e.g. Dulson 1938, Gilbert 1963, Jedig 1966, Loudon 1988, Altenhofen 1996, Kaufmann 1997, Boas 2009), many other works consist of edited volumes with papers focusing on individual structural or social aspects of particular German-Language Islands (e.g. Berend/Jedig 1991, Berend/Mattheier 1994, Keel/Mattheier 2003, Putnam 2011). While the many insights gathered by the multitude of research over the past century and a half is of great interest, it is not clear how the insights about a particular phenomenon observed in one German-Language Islands can systematically inform our understanding of

the same or comparable phenomena in other German-Language Islands, thereby leading to greater synergy effects. This talk addresses this problem and proposes two specific solutions for overcoming this problem.

The first part of the talk briefly compares previous accounts of case syncretism, word order, and rounded vs. non-rounded front vowels in German-Language Islands in Brazil, Mexico, Texas, Wisconsin, Hungary, and Siberia. This comparison shows that the results of the different analyses are difficult to compare, because they investigate different types and amounts of data, and they do not apply similar methodologies in analyzing the data. In addition, the role of Standard German as a *tertium comparationis* is complicated, because it largely ignores the important influence of the donor dialects.

The second part of this talk briefly introduces the principles of Construction Grammar (Fillmore/Kay 1993, Goldberg 1995, Croft 2001) and shows how the notion of construction (a pairing of form with meaning) can be used to systematically analyze case syncretism, word order, and rounded vs. non-rounded front vowels in the data from the different German-Language Islands discussed in the first part of the talk. Building on ideas by Rosenberg (2003, 2005), I propose a new systematic approach towards the analysis of linguistic phenomena in German-Language Islands and show how diachronic information, specifically about the donor dialects, can yield new insights about the formation and development of German-Language Islands.

The third part of this talk introduces the structure of a new online database that allows users to access data from various German-Language Islands from around the world. Using the notion of construction to systematically identify, record, and cross-index a variety of phonological, morphological, and syntactic phenomena in terms of constructions (pairings of form with meaning) allows users of this database to conduct systematic comparative German-Language Island research with the option of arriving at typologically interesting insights.

References

- Altenhofen, Cléo Vilson (1996): Hunsrückisch in Rio Grande do Sul: Ein Beitrag zur Beschreibung einer deutschbrasilianischen Dialektvarietät im Kontakt mit dem Portugiesischen. Stuttgart: Steiner. (Mainzer Studien zur Sprach- und Volksforschung; 21).
- Berend, Nina/Jedig, Hugo (1991): Deutsche Mundarten in der Sowjetunion: Geschichte der Forschung und Bibliographie. Marburg: N.G. Elwert Verlag. (Schriftenreihe der Kommission für Ostdeutsche Volkskunde in der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde; 53).
- Berend, Nina/Mattheier, Klaus (1994): Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

- Boas, Hans C. (2009): The life and death of Texas German. Durham: Duke University Press. (Publication of the American Dialect Society; 93).
- Dulson, Andreas (1938): Das Problem der Dialektmischung anhand von Material der Mundart des Dorfes Preuss. Dissertation, Saratov State University.
- Gilbert, Glenn (1963): The German Dialect Spoken in Kendall and Gillespie Counties, Texas. Dissertation Harvard University.
- Goldberg, Adele (1995): Constructions. Chicago: Chicago University Press. (Cognitive theory of language and culture).
- Jedig, Hugo (1966): Laut- und Formenbestand der niederdeutschen Mundart des Altai-Gebietes. Berlin: Akad.-Verl. (Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig; 112.5).
- Louden, Mark (1988): Bilingualism and syntactic change in Pennsylvania German. Unpublished Ph.D. dissertation, Cornell University.
- Putnam, Michael (ed.) (2011): Studies on German-language islands. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. (Studies in language; 123).
- Rosenberg, Peter (2003): Comparative Speech Island Research: Some Results from Studies in Russia and Brazil. German Language Varieties Worldwide: Internal and external Perspectives. Eds. W. Keel and K. Mattheier. Frankfurt a.M.: Peter Lang. 199–238.
- Rosenberg, Peter (2005): Dialect Convergence in the German (Sprachinseln) Speech Islands. In: Auer, P./Hinskens, F./Kerswill, P. (ed.): Dialect Change: Convergence and Divergence in European Languages. Cambridge: Cambridge University Press. 221–235.

Dr. habil. Koloman Brenner
Budapest/Ungarn

Akustische Parameter von Diphthongen in der ungarndeutschen Dialektform von Brennborg (Westungarn)

Angehörige der deutschen Minderheit in Westungarn, entlang der heutigen österreichisch-ungarischen Grenze, leben hier in keiner klassischen Sprachinselposition, sondern eher als eine „Sprachhalbinsel“, als Anhängsel zum geschlossenen bairischen Dialektraum. Dies ist auch im Falle der Ortschaft Brennborg und des hiesigen ostdonaubairischen Dialekts ähnlich zu bewerten. Anhand der Studien von Knipf und Erb (1998, 1999) wurde die Situation in Westungarn mit Hilfe eines leicht modifizierten Fragebogens vom Autor (Brenner 2003) analysiert. Als Ergebnis dieser Studien wurde die These formuliert, dass sich Westungarn bezüglich des Sprachgebrauchs in einer Zwischenstellung im Vergleich mit den

zwei anderen Siedlungsgebieten befindet. Die Einengung der dialektalen deutschen Kompetenz ist in Westungarn nicht so vorangeschritten wie in der Umgebung von Budapest, allerdings im Vergleich zu Südostungarn, wo auch in der mittleren Generation breite Schichten der Ungarndeutschen produktiv und rezeptiv die deutsche Dialektform beherrschen und sogar in der jüngeren Generation nicht nur vereinzelt diese Kompetenz erscheint, ist der Prozess in dieser Region stärker ausgeprägt.

Die Ortschaft Brennberg liegt bei der Stadt Ödenburg (ung. Sopron), die Gegend weist eine besondere Geschichte auf im Vergleich mit anderen von Angehörigen der deutschen Minderheit bewohnten Siedlungsräumen. Im geplanten Beitrag werden die Zielsetzung, das Material und die Methodik der akustischen Analyse bezüglich der verschiedenen Diphthongtypen der ostdonaubairischen deutschen Dialektform in Brennberg erläutert. Bei den diversen akustischen Parameter werden diejenigen berücksichtigt, die bei der perzeptiven Verarbeitung von Klangstrukturen von besonderer Wichtigkeit sind. Die erforschten Daten werden ausgewertet und parallel zu den Werten von ähnlichen Lauttypen der ungarischen Standardvarietät aufgearbeitet, um eventuelle Interferenzerscheinungen darzustellen und erläutern zu können.

Literatur

- Brenner, Koloman (2003): Sprachliche Situation der deutschen Minderheit in West-Ungarn. In: Ruda, Gábor (Hrsg.): Minderheitenschulen – Zweisprachiger Unterricht. Hamburg: Kovač. (Schriftenreihe EUB; 106). S. 119–126.
- Erb, Maria/Knipf, Elisabeth (1999): A magyarországi németek körében végzett nyelvismereti felmérés tanulságai. In: Kisebbségkutatás 8. S. 176–187.
- Knipf, Elisabeth/Erb, Maria (1998): Sprachgewohnheiten bei den Ungarndeutschen. In: Manherz, Karl (Hrsg.): Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen 1998. Budapest. S. 138–146.

Dr. Delia Cotârlea
Kronstadt/Rumänien

**An der Schwelle zwischen Deutsch und Rumänisch:
Schriftsprache Deutsch
unter Berücksichtigung des Deutschunterrichts
an deutschsprachigen Schulen in Rumänien**

Dass es in Rumänien kaum noch Muttersprachler an den deutschen Schulen gibt, ist seit Mitte der 1990er Jahre eine unumstrittene Tatsache. Im Unterricht gelten jedoch weiterhin die Maßstäbe der DaM-Didaktik. Die Realität zeigt, dass sich die deutsche Sprache der Schüler im Kontext einer extrem zusammengeschumpften deutschsprachigen Minderheit deutlich verändert hat. Sprachlich gesehen, gibt es durch die Zugehörigkeit der meisten Schüler zur rumänischen Kommunikationsgemeinschaft sowie durch den geringen außerschulischen Kontakt mit der deutschen Sprache eine Zunahme an Vermischungen des Deutschen mit dem Rumänischen – Briefe enden beispielsweise „Mit Liebe“, man geht „oben“ oder „unten“ usw.

Im Beitrag soll untersucht werden, wie sich die Kontakte zwischen der erlernten deutschen Sprache, meist als Zweitsprache aufzufassen und der rumänischen Muttersprache konturieren. Einerseits bilden die Schüler eine Kommunikationsgemeinschaft, im dem Sinne, dass sie an der Schule in deutscher Sprache unterrichtet und sozialisiert werden, andererseits sind die Schüler in überwiegender Mehrheit Angehörige der rumänischen Kommunikationsgemeinschaft. Durch diesen kontinuierlichen Kontakt zwischen Deutsch und Rumänisch entsteht eine Sprache, die zum Teil in der deutschen Unterrichtssprache angesiedelt, zum Teil aber auch als ein Resultat von Interferenzen zu verstehen ist.

Folglich wird die Untersuchung auf Schüleraufsätze der Klassen V-VIII eingehen und sprachlich wiederkehrende, auf den Kontakt zwischen dem Deutschen und dem Rumänischen zurückzuführende Erscheinungen behandeln. Ermittlung von Sprachstrukturen sowie von Sprachverwendungsaspekten an der Schwelle zwischen dem Deutschen und dem Rumänischen sind das Ziel des Vortrages.

**Mehrsprachigkeit als kultureller und ökonomischer Faktor?
Bairische und alemannische Sprachsiedlungen
im italienischen Alpenraum**

Obwohl die Mehrheit der Minderheitensprachen nach drei Sprechergenerationen nicht mehr tradiert wird (siehe hierzu die „Drei-Generationen-Regel“ nach Mattheier 1994: 334), existiert im italienischen Alpenraum eine Vielzahl an bairischbasierten (z.B. im Fersental, Lusern, Plodn, Zahre, Tischlbong, Kanaltal) und walserdeutschen (alemannischen) Sprachsiedlungen (z.B. in Gressoney-la-Trinité, Gressoney-Saint-Jean, Alagna, Issime). Diese Siedlungen bestehen seit vielen Jahrhunderten und es werden zum Teil nach wie vor Kinder in den deutschbasierten Minderheitensprachen sozialisiert.

Der intendierte, soziolinguistische Beitrag hat folgende Zielsetzungen:

Zunächst werden die auch sprachlich sehr heterogenen Siedlungen hinsichtlich ihrer historischen und rezenten Situation kurz vorgestellt. Heterogen sind die sprachlichen Verhältnisse insofern, als bereits die Walservarietäten im Aostatal in unterschiedlichen Ausprägungen (*titsch* in Gressoney-la-Trinité und *töitschu* in Issime (siehe Couic/Roux 2011: 166 und Eller-Wildfeuer/Wildfeuer 2014) vorzufinden sind.

Danach wird der Sachverhalt, in welchem Ausmaß Mehrsprachigkeit als kultureller und ökonomischer Faktor von Relevanz ist, beleuchtet. Dabei sind folgende Fragestellungen wesentlich:

- Welche Arten von Mehrsprachigkeit sind in den Sprachsiedlungen vorzufinden?
- Welche ökonomischen und kulturellen Faktoren der Mehrsprachigkeit sind von Relevanz?
- Welche Ausprägungen virtueller und visueller Mehrsprachigkeit (*linguistic landscape* nach Cenoz/Gorter 2006) liegen vor? Sind die Minderheitensprachen im öffentlichen Raum (Ortsnamen, Werbung, Prospekte, Straßenschilder und dergleichen) sprachlich präsent?
- Fördern die ermittelten ökonomischen und kulturellen Faktoren den Erhalt der Mehrsprachigkeit?

Prinzipiell soll herausgefunden werden, ob kulturelle und ökonomische Faktoren zu einer vitalen Mehrsprachigkeit beitragen können.

Literatur

- Cenoz, Jasone/Gorter, Durk (2006): Linguistic Landscape and Minority Languages. In: International Journal of Multilingualism 3. S. 67–80.
- Couic, Marie-Christine/Roux, Jean-Michel (2011): Am Fuß des Monte Rosa, Leben im Oberlystal. Auf der Suche nach der eigenen Identität. Ohne Ort.
- Eller-Wildfeuer, Nicole/Wildfeuer, Alfred (2014): *Titsch und Töitsch* – Eine Reise zu alemannischen Sprachsiedlungen im italienischen Alpenraum. In: Wolf, Klaus (Hrsg.): Der Schwabenspiegel: Schreiben in der Fremde (Jahrbuch 2014). Augsburg: Wißner-Verl. (Schwabenspiegel – Jahrbuch für Literatur, Sprache und Spiel; 2.2014). S. 38–47.
- Mattheier, Klaus J. (1994): Theorie der Sprachinsel. In: Berend, Nina/Mattheier, Klaus J. (Hrsg.): Sprachinselforschung. Frankfurt a.M.: Lang. S. 333–348.

Dr. Eva Duran Eppler/Professor Dr. Christoph Gabriel/Jonas Grünke
London/Vereinigtes Königreich – Mainz/Deutschland

The realisation of article schwa in Viennese German-English bilinguals: evidence for the heterogeneity of migrant communities

It is a well-established fact that linguistic categories can converge in situations of language contact and that bilinguals frequently change language between a determiner and a noun. For speakers of both English and a south-eastern (SE) variety of German the possibility to realise the indefinite article as schwa constitutes a congruence site not only at the syntactic but also at the phonetic level. This suggests that the schwa realisations of speakers who use English and SE German on a regular basis may have converged phonetically. To test this we analysed semi-spontaneous data from three groups of speakers: first, Viennese Jewish refugees who have been living in London for more than fifty years (Duran Eppler 2010; data collection: 1993); second, Viennese monolinguals of comparable age (Moosmüller 1984); third, monolingual speakers of London English also born between 1910 and 1935 (Svartvik/Quirk 1980). We selected all schwa-like indefinite articles and determined the F1 and F2 values using Praat. Expectations of convergence were only partly met: the F2 values of the schwas produced by the Jewish refugees lie between those of the Vienna and London speakers, but the F1 values are higher than both monolingual schwas (Figure 1). A closer look at the data, however, revealed that only a subgroup of the Jewish refugees is res-

possible for the “overshot” F1 values. The schwas of one group (A) remained close the Viennese F1 and F2 values (L1 transfer to English). Those of group B moved into the direction of London schwa regarding F2, but their F1 values are significantly higher than those of group A and the monolingual German and English schwas (Figure 2). Interestingly, the members of group A are loosely connected, whereas group B forms a close-knit network. This suggests that migrant communities do not form homogeneous groups and dense networks can significantly influence linguistic behaviour.

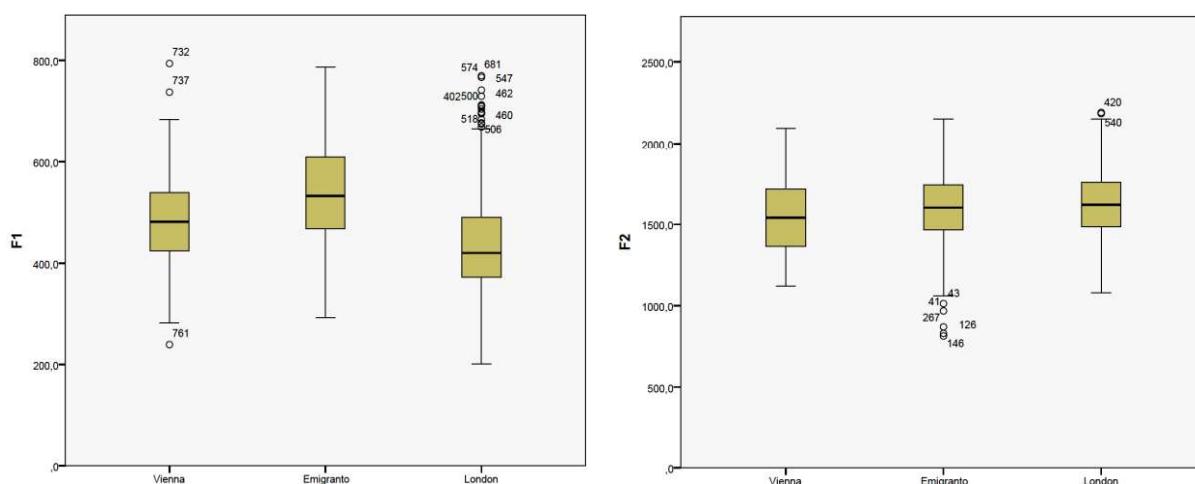


Figure 1. F1 (left panel) and F2 values (right panel) of article schwa in three groups of speakers (from left to right): Vienna German monolinguals, Vienna German-English bilinguals (Jewish refugees), London English monolinguals. Statistics (Kruskal-Wallis test (non-parametric) + post-hoc Dunn-Bonferroni Test for pairwise comparison): For F1, differences between all groups are very significant (.000, ***), i.e. Emigranto–London (.000), London–Vienna (.006), Vienna–Emigranto (.002); for F2: no significant difference between all groups.

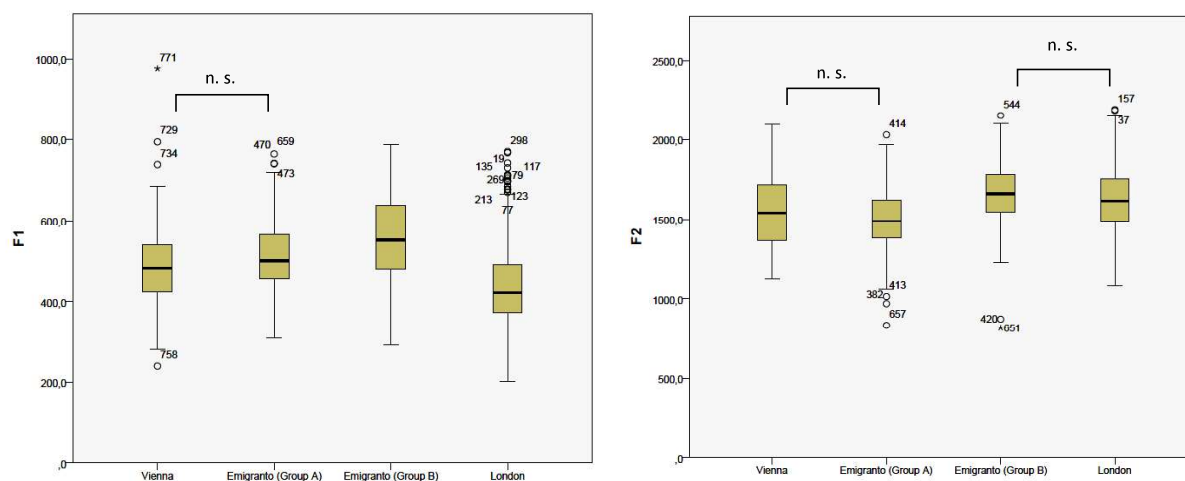


Figure 2. F1 (left panel) and F2 values (right panel) of article schwa in four groups of speakers (from left to right): Vienna German monolinguals, Vienna German-English bilinguals (Jewish refugees group A), Vienna German-English bilinguals (Jewish refugees group B), London English monolinguals. Statistics (Kruskal-Wallis test + post-hoc Dunn-Bonferroni test for pairwise comparison): Differences between the groups are highly significant for F1 and F2 (.000). For F1, only the difference between Vienna–Emigranto A is not significant; for F2, the differences between Vienna–Emigranto A and Emigranto B–London are not significant.

References

- Duran Eppler, Eva (2010): Emigranto. The syntax if German-English code-switching. Wien: Braumüller.
- Moosmüller, Sylvia (1984): Soziale und psychosoziale Sprachvariation: eine quantitative und qualitative Untersuchung zum gegenwärtigen Wiener Deutsch. PhD Thesis. University of Vienna.
- Svartvik, Jan/Quirk, Randolph (ed.) (1980): A corpus of English conversation. Lund: Gleerup. (Lund studies in English; 56).

Dr. Ioana Hermine Fierbințeanu
Bukarest/Rumänien

Syntax, Formulierungsverfahren und simulierte Sprechsituationen in der rumänischen deutschsprachigen Minderheitenzeitung ADZ

In dieser Arbeit versuche ich durch die Erstellung und Auswertung des Korpus bestehend aus den Zeitungsnummern der Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien in der Zeitspanne 2011-2016 den Sprachwandel differenziert zu beschreiben. Ich gehe der Frage nach, was für normabweichende Formen wie Syntax, Formulierungsverfahren und simulierte Sprechsituationen in der Zeitung auftreten, ob diese Formen textsortenspezifisch sind und mit welcher Intention diese benutzt werden. Dadurch werden Konzepte wie Mündlichkeit, Schriftlichkeit und Sprachwandel beleuchtet.

Zeitungen erscheinen täglich oder wöchentlich und stellen ein aktuelles Sprachzeugnis dar. Sie werden immer wieder unter großem Zeitdruck produziert, sodass sich die sprachlichen Trends auf dem schnellsten Weg abheben. Falls elektronische Medien die sprachliche Norm der medial schriftlichen Texte verändern, kann das sehr schnell im Sprachgebrauch der Zeitungen erkannt werden.

Ong (1990) hat schon darauf hingewiesen, dass in dem Zeitalter der sekundären Oralität die Benutzer der elektronischen Medien die Vorteile der Mündlichkeit erkannt haben und sie in den Beiträgen einsetzen. In der Textsorte Zeitungsartikel treten sie auch auf, da die Journalisten rechtzeitig haben einschätzen können, dass die Nachteile der medialen Schriftlichkeit mit Monologizität und Distanzkommunikation durch diese gesprochensprachlichen Elemente aufgehoben werden. Autoren und Leser kommunizieren durch deiktische Verweise, Antwortpartikeln, interjektionale Strukturen, durch Abbrüche und Korrekturen mit *äh*, durch Anreden und Adressierungen, Autorenkommentare oder durch die Referenz auf orale Äußerungsformen miteinander. Ob die weiter oben erwähnten Formen der konzeptionellen Mündlichkeit zu einer Auflockerung des Sprachstils, zu erhöhter Emotionalität und Dialogizität und damit zu Leserbindung und stabileren Auflagenzahlen beitragen, soll durch die Untersuchung der Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien (*ADZ*), der deutschsprachigen Minderheitenzeitung aus Rumänien, festgestellt werden.

Literatur

Ong, Walter J. (1990): *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. Padstow: T. J. Press.

Dr. Matthias Fingerhuth
Wien/Österreich

Texas – ein totes Zentrum des plurizentrischen Deutschen?

Dieser Beitrag fragt nach der Stellung von Sprachinselvarietäten innerhalb des Models von Deutsch als plurizentrischer Sprache. Mit dem Einbezug von Varietäten des Deutschen außerhalb Europas, etwa in Namibia, in der 2. Auflage des Variantenwörterbuchs (Ammon/Bickel/Lenz 2016) hat sich die Erforschung der Plurizentrität des Deutschen gegenüber Sprachinseln geöffnet. Gegenüber der wachsenden Dokumentation der Variation im Gegenwartsdeutsch, die neben Lexik auch zunehmend Grammatik erforscht (Dürscheid/Elspaß/Ziegler 2015), bestehen jedoch bedeutende Fragen hinsichtlich der historischen Entwicklung der Variation. In einer von wenigen Studien zu dieser Frage finden Elspaß/Niehaus (2014) jedoch nur geringe Variation in Zeitungen des 19. Jahrhunderts. Dies deutet darauf hin, dass ein großer Teil der Variation erst im Laufe des 20. Jahrhunderts entstand.

Die Forschung zu den im Niedergang befindlichen nordamerikanischen Sprachinseln wie etwa in Texas steht im Gegensatz zum Diskurs zur Plurizentrität dagegen weitgehend in der Tradition der Dialektologie und ist im Wesentlichen auf die Dokumentation und Erforschung der gesprochenen Sprache fixiert. Im Falle von Texasdeutsch ist der Status von Standarddeutsch umstritten. Während Boas (2016: 14) das Nischendasein des Standarddeutschen in Zeitungen, Kirchen und Schulen betont, stellen Salmons/Lucht (2006: 183) die Verbreitung von Standarddeutsch heraus.

Unter der Prämisse, dass die deutsche Besiedlung von Texas zu einer Zeit relativer Homogenität des Standarddeutschen begann, versucht dieser Beitrag diese beiden Diskurse anzunähern und fragt, inwieweit Texas historisch als ein Zentrum des Deutschen betrachtet werden kann. Auf Grundlage der Zeitung *Freie Presse für Texas* (1865-1945) sammelt er Hinweise dafür, dass in Texas zumindest in der Schrift eine distinkte Varietät des Standarddeutschen existierte.

Literatur

- Ammon, Ulrich/Bickel, Hans/Lenz, Alexandra N. (Hrsg.) (2016): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Boas, Hans C. (2016): Variation im Texasdeutschen. Implikationen für eine vergleichende Sprachforschung. In: Lenz, Alexandra N. (Hrsg.): German Abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung. Göttingen: V&R Unipress. (Wiener Arbeiten zur Linguistik; 4). S. 11–44.
- Dürscheid, Christa/Elspaß, Stephan/Ziegler, Arne (2015): Variantengrammatik des Standarddeutschen. Konzeption, Methodische Fragen, Fallanalysen. In: Lenz, Alexandra N./Glauninger, Manfred M. (Hrsg.): Standarddeutsch im 21. Jahrhundert. Theoretische und empirische Ansätze mit einem Fokus auf Österreich. Göttingen: V&R Unipress; Vienna University Press. (Wiener Arbeiten zur Linguistik; 1). S. 207–235.
- Elspaß, Stephan/Niehaus, Konstantin (2014): The standardization of a modern pluriareal language. In: Orđ og tunga 16. S. 47–67.
- Salmons, Joseph/Lucht, Felicia A. (2006): Standard German in Texas. In: Thornburg, Linda L./Fuller, Janet M. (Hrsg.): Studies in contact linguistics. Essays in honor of Glenn G. Gilbert. New York, NY: Lang. S. 167–188.

Dr. Sorin Gadeanu
Wien/Österreich

**Die Auflösung der Sprachinsel:
Deutsch als „post-minority language“.
Eine Fallstudie zum „nachminderheitlichen Deutsch“
in Westrumänien**

Im wissenschaftlichen Diskurs der letzten Jahrzehnte werden die Darstellungen des Deutschen als vollwertige Minderheitensprache in den Sprachinseln Mittel-, Ost- und Südosteuropas zunehmend von Untersuchungen zu seinen neuen, nachminderheitlichen register- und domänen-spezifischen Varietäten abgelöst. Die Arbeit weist nach, dass diese neuen Varietäten auf der Grundlage noch vorhandener Elemente des Deutschen als vollwertige Minderheitensprache entstehen und sich vom Deutschen als Fremdsprache unterscheiden.

Am Beispiel einer ehemaligen westrumänischen deutschsprachigen Minderheitenschule belegt die Arbeit den stufenweisen Übergang vom Deutschen als vollwertige Minderheitensprache zu einer schulischen nachminderheitlichen Varietät und führt anschließend den Begriff „post-minority language“ ein, den sie am Beispiel des „nachminderheitlichen Deutsch“ in Westrumänien veranschaulicht, das an der Schwelle zwischen L1 und L2 liegt.

Dabei werden die sprachlichen Netzwerke der Schüler in der untersuchten Schule sowie ihre Spracheinstellungen und ihre Sprachperzeptionen anhand statistischer Untersuchungen und offener Interviews in zwei Schulklassen untersucht.

In der ersten untersuchten Klasse werden alle Unterrichtsgegenstände, bis auf die Landessprache Rumänisch, in deutscher Sprache angeboten. Zugleich sind einige wenige Schüler dieser Klasse L1-Sprecher des Deutschen.

In der zweiten untersuchten Klasse werden lediglich 6 Wochenstunden Deutsch-Intensivunterricht geboten, während alle anderen Fächer in der Landessprache Rumänisch unterrichtet werden. In dieser untersuchten Klasse sind allerdings ausschließlich L2-Sprecher des Deutschen anzutreffen.

Im zweiten Teil der Arbeit werden die statistischen Untersuchungen und die offenen Interviews zur Sprachwahl, zum Leseverhalten und zum Sprachgebrauch in den Familien der Schüler der zwei untersuchten Klassen gegenübergestellt. Dadurch wird die Merkmalsbestimmung des „nachminderheitlichen Deutsch“, die im ersten Teil postuliert wurde, verifiziert und die Abgrenzung von dem Deutschen als Fremdsprache vorgenommen.

Zur Einordnung der geschriebensprachlichen Varietät bei Sprecherinnen und Sprechern der ungarndeutschen Minderheit

Nach jahrelangen empirischen Untersuchungen und Forschungen zu gesprochen sprachlichen Äußerungen der Minderheitensprecher in Ungarn soll das Augenmerk diesmal auf die spärlich vorhandenen geschriebensprachlichen Texte dieser Minderheit gelenkt werden.

Im Fokus meines Vortrags stehen private geschriebensprachliche Belege verschiedener Textsorten (Familiegeschichte, Erzählungen aus dem Arbeitsleben, Wunschkarten an den deutschsprachigen Rundfunk) verfasst von Minderheiten aus den 70er, 90er und 00er Jahren. Es wird untersucht, wie in diesen Schriftstücken das Zusammenwirken von standard- und substandardlichen Merkmalen in der Schriftkompetenz der Schreiber erscheinen. In der sprachlichen Analyse soll gezeigt werden, welche sprachlich-figurativen und grammatischen Strukturen den Minderheitensprechern zur Verfügung standen, auf welche Weise sie diese in ihrer Textproduktion nutzen konnten, welche Sprachkontakterscheinungen nachgewiesen werden können.

Zuletzt wird anhand einer exemplarischen Analyse der Versuch unternommen, diese geschriebensprachliche Varietät in Anlehnung an verschiedene Varietätenmodelle zu beschreiben (z.B. Spiekermann 2007, Felder 2016).

Literatur

- Felder, Ekkehard (2016): Einführung in die Varietätenlinguistik. Darmstadt: WBG. (Germanistik kompakt).
- Löffler, Heinrich (2016): Germanistische Soziolinguistik. 5., neu bearb. Aufl. Berlin: Erich Schmidt. (Grundlagen der Germanistik; 28).
- Spiekermann, Helmut (2007): Standardsprache im DaF-Unterricht: Normstandard- nationale Standardvarietäten – regionale Standardvarietäten. Linguistik Online 9. www.bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/541/910 (Stand: 15.01.2018).

Überlegungen zur Erweiterung der ALMA-Atlanten durch bairische Varietäten in Südbrasilien

Die deutschsprachigen Minderheiten in Südbrasilien sind – mit Schwerpunkt beim Hunsrückischen – durch eine Reihe von Forschungsarbeiten sprachwissenschaftlich dokumentiert worden (vgl. z.B. Altenhofen 1996, Pichl 1983, Ziegler 1996), jedoch bedarf es noch systematisch vergleichbarer und flächendeckender Dokumentation sprachlicher Strukturen und ihrer außersprachlichen Bedingungen. Zu diesem Zweck wurde von den Universitäten Porto Alegre (UFRGS) und Kiel ein germanistisch-romanistisches Makroprojekt ins Leben gerufen, das dieses Desiderat im Rahmen eines Sprachatlasses angehen will. Das Projekt ALMA (*Atlas Linguístico-Contatual das Minorias Alemãs na Bacia do Prata*, <http://www.ufrgs.br/projalma/>) will auf pluridimensionaler Grundlage anhand eines Fragebuches, der Erhebung von frei erzähltem Material und gelesenen Texten vergleichbare Daten an unterschiedlichen Erhebungs-orten bereitstellen. Eine wichtige Rolle spielt dabei, dass Zuwanderer mit unterschiedlichen Dialekten die deutsche Einwanderung prägten. Diese sollen in Subprojekten abgebildet werden. Aktuell wird als erstes Subprojekt die methodologische Grundlage am Hunsrückischen (ALMA-H) eingeführt. Die Dokumentation weiterer Dialektgruppen steht bislang aus.

Im Vortrag werden Vorüberlegungen zur Erstellung eines weiteren Subprojekts im Rahmen von ALMA thematisiert. Dieses Projekt (ALMA-B) soll sich insbesondere bairischen Varietäten in Südbrasilien widmen, die bislang kaum Gegenstand der Forschung waren. Die Makromethode soll im Rahmen des Projekts beibehalten werden, jedoch gilt es Spezifika dieser Gruppe zu bedenken: a) Ein Netz an Erhebungsorten, an denen Sprecher bairischer Dialekte (häufig auch mit spezifischen Eigenbezeichnung, etwa Deutschböhmen, vgl. Eller-Wildfeuer 2016) vorzufinden sind, muss erstellt werden. Dabei gilt es auch, die Sprechereinschätzungen bezüglich ihrer deutschen Varietät kritisch zu hinterfragen und ggf. eine Dialektzuordnung vorzunehmen. b) Während im Grunde an der Befragungsmethode des Makroprojekts festgehalten wird, soll überprüft werden, ob zur Anschlussfähigkeit an dialektologische Projekte des deutschsprachigen Raums sinnvolle Anpassungen vorgenommen werden können. Hierzu ist etwa ein Abgleich des Fragebuchs mit Teilen des Grundfragebuchs der Teilprojekte des Bayerischen Sprachatlas sinnvoll. c) Grundsätzliche Fragen gelten der Zusammenstellung eines Forschungsteams, das gleichermaßen germanistische und romanistische Kenntnisse sowie Sprachkenntnisse und dialektologische Analysefähig-

keiten in bairischen Dialekten, dem Standarddeutschen, dem Portugiesischen und evtl. dem Hunsrückischen als überregionaler Varietät Deutschsprachiger bereitstellt.

Im Rahmen des Vortrags wird das ALMA-Projekt allgemein und anhand von ALMA-H eingeführt. Im Anschluss werden die oben genannten Überlegungen ausgeführt und es wird skizziert, welche Vorarbeiten bereits stattfinden konnten.

Literatur

- Altenhofen, Cléo Vilson (1996): Hunsrückisch in Rio Grande do Sul. Ein Beitrag zur Beschreibung einer deutschbrasilianischen Dialektvarietät im Kontakt mit dem Portugiesischen. Stuttgart: Steiner. (Mainzer Studien zur Sprach- und Volksforschung; 21).
- Eller-Wildfeuer, Nicole (2016): Bairischsprachige Siedlungen in den USA und in Brasilien – Aktuelle Lage, Sprechertypologie und mehrsprachige Konstellationen. In: Alexandra Lenz (Hrsg.): German abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung. Göttingen: V&R Unipress. (Wiener Arbeiten zur Linguistik; 4). S. 45–60.
- Pichl, Klaus (1983): Morphosyntaktische Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Brasilien als Folge des deutsch-portugiesischen Sprachkontakts dargestellt anhand zweier in Brasilien erscheinender deutschsprachiger Zeitungen. Augsburg: Universität Augsburg. (Dissertation).
- Ziegler, Arne (1996): Deutsche Sprache in Brasilien. Untersuchungen zum Sprachwandel und zum Sprachgebrauch der deutschstämmigen Brasilianer in Rio Grande do Sul. Essen: Die blaue Eule. (Kultur der Deutschen im Ausland; 2).

Lucas Löff Machado
Eichstätt/Deutschland

Immigration und Sprachnorm: Einstellungen zum Hochdeutsch in deutschsprachigen Gemeinschaften in Südbrasilien

Die translokale Migration von deutschsprachigen Einwanderern nach Brasilien seit dem 19. Jahrhundert bis hin zum 20. Jahrhundert geht auf mehrere Ausgangssituationen zurück. Dadurch entstand im heutigen brasilianischen Kontext der Kontakt zwischen unterschiedlichen Varietätengefügen (vgl. Thun 2010). Im Rahmen der vorliegenden Doktorarbeit

wird zu rheinfränkischen und moselfränkischen, pommerischen, böhmischen, westfälischen, deutsch-russischen und mennonitischen Sprechergruppen geforscht. Linguistisch charakterisieren sich diese Gruppen durch mehrsprachige Ansiedlungen, in denen vorrangig mittel- und niederdeutsche Varietäten des Deutschen im Kontakt mit dem Portugiesischen auftreten. Teilweise sind auch Varietäten des Spanischen oder Italienischen miteinbezogen. Dialektnahe beziehungsweise standardnahe Ortsvarietäten ließen sich in einem gemeinsamen Raum nieder. Vorherige Forschungen haben die innerliche Variation von beispielsweise rhein- und moselfränkischen Varietäten bereits festgestellt (vgl. Altenhofen 1996). Im Laufe der Immigration wurden deshalb etliche Umgangssprachen zur Sprachnorm des Alltags (vgl. Altenhofen 2016). Andere Gruppen haben bis heute eine diglossische Situation wie beispielsweise das Hochdeutsch-Plattdeutsch beibehalten. Dies stellt ein breites Spektrum dar, das sowohl den schriftlichen als auch den mündlichen Gebrauch mit dem Verfassen von Briefen oder Singen von Liedern in Gesangsvereine umfasst. Heutzutage wird der konzeptuell schriftliche Bereich hauptsächlich vom Portugiesischen übernommen. Die perzeptive Dialektologie kann aufschlussreiche Informationen über linguistischen Details sowie Identitätsmerkmalen in Bezug auf die Sprachnorm übermitteln (vgl. Anders 2010). In diesem Zusammenhang stellt die Untersuchung der Perzeption der Norm des Deutschen einen wichtigen Beitrag zum Verständnis der sprachsozialen Dynamik bei der Einwanderung in Brasilien dar. Das Ziel der Arbeit ist zu beschreiben, welche Rolle Oralisierungsnormen des Deutschen heute noch im Südbrasilien spielen. In Hinsicht dazu wurden zum einen Interviews zu mindestens drei konzeptuellen Bereiche der Sprachnorm durchgeführt: mündliche und schriftliche Rezeption sowie sprachbiographische Einstellungen zum Hochdeutschen. Zum anderen wurden auch ethnographische Daten gesammelt, indem die Kommunikation während der Feldforschung absichtlich von Seiten des Forschenden auf Hochdeutsch erfolgte. Ein erster Überblick zu den frisch erhobenen Daten zeigt, dass sich die Befragten verschiedenes Alltagswissen abrufen, um die Frage nach dem Hochdeutschen zu beantworten. Das Hochdeutsche steht in einem deutlichen Zusammenhang mit geliebten oder öffentlichen Bezugspersonen, Einstellungen zu der eigenen Identität und sozialen Faktoren wie Alter, Religion oder Gender sowie die Zeit der Ansiedlung. Die erste Datenerhebung zur Untersuchung wurde zwischen Dezember und Februar 2018 durchgeführt.

Literatur

Altenhofen, Cléo Vilson. (1996): Hunsrückisch in Rio Grande do Sul. Ein Beitrag zur Beschreibung einer deutschbrasilianischen Dialektvarietät

- im Kontakt mit dem Portugiesischen. Stuttgart: Steiner. (Mainzer Studien zur Sprach- und Volksforschung; 21).
- Altenhofen, Cléo V. (2016): Dachsprachenwechsel und Varietätenabgrenzung im Kontakt zwischen Hunsrückisch und Portugiesisch in Brasilien. In: Lenz, Alexandra N. (Hrsg.): German abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung. Wien: V&R Unipress. (Wiener Arbeiten für Linguistik; 4).
- Anders, Christina A. (2010): Wahrnehmungsdialektologie. Das Obersächsische im Alltagsverständnis von Laien. Berlin/New York: De Gruyter. (Linguistik – Impulse & Tendenzen; 36).
- Thun, Harald (2010): Variety complexes in contact: A study on Uruguayan and Brazilian Fronterizo. In: Auer, Peter/Schmidt, Erich (Hrsg.): Language and space: An International Handbook of Linguistic Variation. Volume 1: Theories and methods. Berlin: De Gruyter. (HSK; 30). S. 706–723.

Professor Dr. Péter Maitz/Lena-Marie Schmidtkunz
Augsburg/Deutschland

Zum TMA-System in Unserdeutsch (Rabaul Creole German)

Ziel des Beitrags ist es, die ‚Kategorienarchitektur‘ des Verbs der deutschbasierten Kreolsprache Unserdeutsch zu skizzieren und die zentralen Kategorien Tempus, Aspekt und Modus zu beschreiben. Die verbalen Kategorien in Unserdeutsch sind – wie in vielen anderen Sprachen – eng ineinander verflochten, sodass es kaum möglich ist, sie als voneinander isolierte Entitäten zu betrachten. Im thematischen Fokus des Beitrags steht die Kategorie Aspekt, beschrieben und interpretiert im Verhältnis zu anderen Verbalkategorien sowie im Kontext von Erkenntnissen der kreolistischen Universalienforschung.

Basierend auf Sprachdaten aus teilgesteuerten soziolinguistischen Interviews mit basilektalen Sprechern und Sprecherinnen wird zunächst diskutiert, über welche Aspekte Unserdeutsch verfügt und wie weit diese grammatikalisiert bzw. obligatorisiert sind. Vorläufige Ergebnisse legen nahe, dass Unserdeutsch einen progressiven und einen habituellen Aspekt kennt, die durch unterschiedliche Verbperiphrasen realisiert werden (vgl. Maitz/Lindenfelser i.E.). In einem weiteren Schritt werden die grammatikalisierten Mittel der Aspektmarkierung gezeigt, mit zwei Konstruktionen im Fokus: (1) dem *am*-Progressiv, der der standarddeutschen Verlaufsform ähnlich ist, allerdings in Unserdeutsch einen deutlich höheren Grammatikalisierungsgrad aufweist und zudem

progressive als auch habituelle Bedeutung ausdrücken kann sowie (2) den Konstruktionen mit *wid*, das in Verwendung und Funktion dem englischen *would* nicht unähnlich ist. Es wird u.a. gezeigt, dass *wid* insofern von besonderem Interesse ist, als es eine Verflechtung aller zentralen grammatischen Kategorien des Verbs darstellt – Konstruktionen mit *wid* können futurische (Tempus), habituelle (Aspekt) und irreale (Modus) Bedeutung ausdrücken.

Aus einer komparativen Perspektive zeigen die Befunde einerseits, dass Unserdeutsch im Vergleich zu seiner Lexifikatorsprache (d.h. dem Standarddeutschen) über ein relativ elaboriertes Aspektsystem verfügt. Andererseits legen die Daten auch nahe, dass das Aspektsystem von Unserdeutsch im Kontext von Kreolsprachen (vgl. Michaelis/Maurer/Haspelmath/Huber 2013) durchaus zum typologischen Mainstream gehört und für Kreolsprachen typische Strukturmerkmale aufweist.

Literatur

- Maitz, Péter/Lindenfelser, Siegwalt (i.E.): Wie kreol ist Unserdeutsch? In: Maitz, Péter/Wildfeuer, Alfred/Eller-Wildfeuer, Nicole (Hrsg.): Sprachkontaktforschung – explanativ. Stuttgart: Steiner (ZDL Beihefte).
- Michaelis, Susanne Maria/Maurer, Philippe/Haspelmath, Martin/Huber, Magnus (Hrsg.) (2013): Atlas of pidgin and creole language structures online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology: www.apics-online.info/ (Stand: 20.07.2017).

Professor Dr. Alexander Minor
Saratow/Russland

Die wolgadeutsche Inselmundart von Marxstadt: kurze grammatische Beschreibung

Im Beitrag werden Herkunft, Laut und Form der Sprachvarietät einer der größten und einflussreichsten wolgadeutschen Kolonien, Katharinenstadt (später Marxstadt, heute Marx), analysiert. Die Kolonie wurde im Jahre 1766 von Auswanderern aus 44 deutschen Orten gegründet. Im Laufe der gemeinsamen Tätigkeit hat sich ein eigenartiger kolonialer Dialekt herausgebildet, der im Beitrag analysiert und beschrieben wird. Es wird versucht zu ermitteln, zu welcher Dialektgruppe die marxstädter Mundart gehören könnte. Die Hauptzüge dieser Mundart weisen sie als eine ost-mitteldeutsche Mundart aus, jedoch verfügt sie auch über oberdeutsche Merkmale und ist keiner modernen innendeutschen Mundart völlig ähnlich. Das zeugt davon, dass sich unter Sprachinselbedingungen durch

Mischung und Ausgleich nach den inneren Gesetzen der deutschen Sprache neue Sprachvarietäten herausgebildet haben.

Leider lässt sich die Mundart nicht näher bestimmen, denn sie hat im Laufe ihrer Entwicklung einen langen Weg der Mischung von verschiedenen Dialekten durchmachen müssen, die von den ersten Siedlern der Kolonie mitgebracht worden sind. Im alltäglichen Gebrauch hat sich die Mundart zum wichtigsten Kommunikationsmittel der Einwohner entwickelt. Da Katharinenstadt in kulturellen und wirtschaftlichen Bereichen ein Vorbild für die anderen deutschen Siedlungen war, wurde auch seine Mundart zu einem Muster, dem die Nachbarkolonien gerne folgten.

Im Rahmen eines Forschungsprojekts wurden in den Jahren 2015-2016 das Wörterbuch der wolgadeutschen marxstädter Mundart in zwei Bänden herausgegeben, in dem der historische Zustand der Mundart fixiert ist.

Dr. Márta Müller/Réka Miskei
Budapest/Ungarn

Einstellungen von jüngeren und älteren Ungarndeutschen zur deutschen Sprache und zu ihren Sprechern

Einstellungen sind komplexe Einheiten von Überzeugungen, Wertungen, Handlungsmustern, die mehrdimensional und durch Lernprozesse in primären und sekundären Sozialisationsprozessen entstanden sind. Die durch den Sozialisationsprozess angenommenen Verhaltensweisen sind durch soziokulturelle Faktoren bedingt wie z.B. die Erstsprache der Probanden, welche nicht unbedingt mit der zur Zeit der Abfragung dominanten Sprache identisch ist, oder das infrastrukturelle und sprachlich-kulturelle Umfeld, in welchem die Probanden leben oder gelebt haben.

Im Mittelpunkt des Beitrags stehen affektive Einstellungen von zweisprachigen ungarndeutschen Laien (vgl. Lüdi 1996: 234, Oksaar 1980: 43) zu den nationalen Varietäten des Deutschen in Deutschland und Österreich sowie zu ihren Sprechern. Es werden nach der Darstellung der sprachlichen Kompetenzen der Probanden die Einstellungen zweier Generationen – Abiturient(innen) und Rentner(innen) – im Hinblick auf die Schönheit und Verständlichkeit der Sprache sowie auf die Freundlichkeit, Gebildetheit ferner auf die guten und schlechten Charaktereigenschaften der Sprecher vorgestellt.

Die dem Beitrag zugrunde liegenden Daten wurden durch Fragebogenerhebungen gewonnen, die geschlossene und offene Fragen (auch Assoziogramme) beinhaltet, und sich auf die wichtigsten, von Ungarn-

deutschen bewohnten Regionen bzw. von Ungarndeutschen besuchten zweisprachigen Gymnasien erstreckte (vgl. Knipf-Komlósi/Müller i.E., Miskei i.E., Müller 2015: 116ff., Plewnia/Rothe 2011: 215ff., Plewnia/Rothe 2012: 9ff.).

Ziel des Beitrags ist, ein Bild darüber zu geben, welche Einstellungen jüngere und ältere Ungarndeutsche zurzeit haben bzw. was sie mit der zukünftigen Rolle und Präsenz der deutschen Sprache verbinden.

Literatur

- Knipf-Komlósi, Elisabeth/Müller, Márta (i.E.): „Deutsche sind hilfsbereit, aber verschlossen.“ Affektive Komponenten der Einstellung ungarndeutscher Jugendlicher zur deutschen Sprache und ihrer Sprecher. In: Kegyes, Erika (Hrsg.): Sprachen, Literaturen und Kulturen im Kontakt. 25. Fachtagung der GeSuS. Hamburg: Kovač. (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung).
- Lüdi, Georges (1996): Mehrsprachigkeit. In: Goebel, Hans/Nelde, Peter Hans/Stary, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (Hrsg.): Kontaktlinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin: De Gruyter. (HSK; 12.1). S. 233–245.
- Miskei, Réka (i.E.): Spracheinstellungen angehender GrundschullehrerInnen. In: Kegyes, Erika (Hrsg.): Sprachen, Literaturen und Kulturen im Kontakt. 25. Fachtagung der GeSuS. Hamburg: Kovač. (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung).
- Oksaar, Els (1980): Mehrsprachigkeit, Sprachkontakt, Sprachkonflikt. In: Nelde, Peter H. (Hrsg.): Sprachkontakt und Sprachkonflikt. Wiesbaden: Steiner. S. 43–52.
- Plewnia, Albrecht/Rothe, Astrid (2011): Spracheinstellungen und Mehrsprachigkeit. Wie Schüler über ihre und andere Sprachen denken. In: Eichinger, Ludwig M./Plewnia, Albrecht/Steinle, Melanie (Hrsg.): Sprache und Integration. Über Mehrsprachigkeit und Migration. Tübingen: Narr. (Studien zur Deutschen Sprache; 57). S. 215–253.
- Plewnia, Albrecht/Rothe, Astrid (2012): Sprache – Einstellungen – Regionalität. In: Eichinger, Ludwig M./Plewnia, Albrecht/Schoel, Christiane/Stahlberg, Dagmar (Hrsg.): Sprache und Einstellungen. Spracheinstellungen aus sprachwissenschaftlicher und sozialpsychologischer Perspektive. Tübingen: Narr. (Studien zur Deutschen Sprache; 61). S. 9–118.

Dr. habil. Daniela Pelka
Oppeln/Polen

Alte, Große und Dicke versus Junge, Kleine und Dünne.
Ausgewählte Personenbezeichnungen
im oberschlesischen Deutsch

Unter allen Wesen dieser Erde ist der Mensch das einzige, das mit der Fähigkeit ausgestattet ist, sich kreativ der Sprache zu bedienen. Und die Sprache nutzend ist er imstande, nicht nur diverse Objekte und Erscheinungen, sondern auch sich selbst und andere Menschen zu benennen. Im Zentrum des Beitrags stehen ausgewählte Personenbezeichnungen des oberschlesischen Deutsch, die den Menschen in Bezug auf das Alter, die Körpergröße und die Körperfülle kennzeichnen und dabei sowohl auf der Lexik des Deutschen als auch des Polnischen basieren.

Dr. Stefaniya Ptashnyk
Heidelberg/Deutschland

Sprachkontakt und multilinguale Praktiken
im institutionellen Bereich:
Universität Lemberg im langen 19. Jahrhundert

Multilinguale Städte bieten reichhaltiges Material für die Untersuchung der Sprachkontakte in der Geschichte des Deutschen. Zu solchen urbanen Zentren des 19. Jahrhunderts gehörte die Stadt Lemberg (heute: Lviv, Ukraine), in deren sprachlicher Vielfalt neben Deutsch, Ukrainisch und Polnisch auch andere Sprachen, wie etwa Jiddisch oder Latein präsent waren.

Der Fokus meines Beitrags liegt auf Sprachkontaktsituationen und -phänomenen im institutionellen Bereich: Anhand der Dokumentationen der Universität Lemberg aus dem langen 19. Jahrhundert (bis 1918) sollen bilinguale kommunikative Praktiken in ihrer Dynamik verfolgt werden. Bereits im ausgehenden 18. Jahrhundert ereigneten sich an Universitäten der Habsburger Monarchie wichtige Veränderungen, zu denen auch der Sprachenwechsel zur deutschen Kommunikationssprache gehörte. An der Universität Lemberg verlief dieser Sprachenwechsel vom Lateinischen zum Deutschen mehrstufig und komplex, war aber im ausgehenden 18. Jahrhundert nicht vollständig abgeschlossen: Die Germanisierung der Hochschule war eine wichtige Forderung der Sprachenpolitik Wiens, dennoch erwies sich die Praxis des Gebrauchs des Lateinischen

als Vorlesungssprache an der Universität Lemberg als ziemlich beharrlich. Hinzu kamen andere in Galizien „landesübliche Sprachen“ wie Polnisch und Ukrainisch, die nach 1848 zu einer festen Komponente der Sprachenfrage an der Universität Lemberg geworden waren.

Anhand der Vorlesungsverzeichnisse der Universität Lemberg aus dem 19. Jahrhundert wird der Übergang vom Lateinischen zu den „Volks-sprachen“ aufgezeigt. Dabei stelle ich mir die Frage, in welchen Kommunikationsdomänen oder Fachbereichen eher Kontinuitäten, und in welchen eher Umbrüche zu beobachten sind. Der Sprachenwechsel an der Universität Lemberg – zunächst zum Deutschen, später zum Polnischen und teilweise Ruthenischen als Vorlesungs- und Wissenschaftssprache – war durch sehr vielfältige außersprachliche Faktoren bedingt bzw. beeinflusst, welche im Vortrag ausführlicher beleuchtet werden.

Henning Radke
Amsterdam/Niederlande

Namdeutsch und die Neuen Medien in Namibia

Namdeutsch ist eine Varietät des Deutschen, die im 20. Jahrhundert in Namibia entstanden ist. Typisch für diese Non-Standard-Varietät ist die Entlehnung zahlreicher lexikalischer und morphosyntaktischer Merkmale aus dem Afrikaans, dem Englischen und den indigenen Sprachen Namibias.

Zwar gibt es Untersuchungen zur historischen Verwendung der deutschen Sprache in Namibia (vgl. Nöckler 1964, Böhm 2003) sowie deskriptive Werke im Stile eines Wörterbuches (Pütz 2001), eine umfassende Beschreibung des aktuellen Namdeutschen liegt jedoch nicht vor (siehe Shah 2007, Wiese/Simon/Zappen-Thomson/Schumann 2014, Wiese/Simon/Zimmer/Schumann 2017). Dies gilt vor allem für den Kontext der computervermittelten Kommunikation (CMC), in der Namdeutsch im zunehmenden Maße medial-verschriftlichte Verwendung findet. Dabei kommt es sowohl in formalisierteren Formaten wie der Onlineausgabe der Allgemeinen Zeitung (AZ) zur Anwendung als auch in Sozialen Medien, die sich durch einen besonders informellen Sprachgebrauch auszeichnen und dem Konzept von *written speech*, also verschriftlichter Mündlichkeit, nahestehen. Durch die Verwendung in CMC wird Namdeutsch prinzipiell für eine größere Gruppe Menschen zugänglich, die den Diskurs über und in der Varietät nicht nur mitverfolgen, sondern auch aktiv an jenem Diskurs mitwirken können.

Diese Entwicklungen führen zu der Frage, welche Effekte die CMC-basierte Verwendung des Namdeutschen auf die Varietät an sich, auf ihre Sprecher (In-Group) und die Beziehung zu Sprechern anderer deutscher Varietäten (Out-Group) hat. Diese Aspekte werden im vorgestellten Beitrag anhand einer Analyse eines selbsterstellten Korpus mit CMC-Daten verschiedener Kategorien besprochen. In einem ersten Schritt stehen die Analyse der Varietät an sich und CMC-induzierte Standardisierungstendenzen im Mittelpunkt. Die sich daraus ergebenden Resultate werden durch metasprachliche Daten ergänzt, die Einblicke in den namdeutschen Sprachpurismus sowie in die Bedeutung der Varietät für die namibia-deutsche Identität geben.

Die Studie wird im Rahmen einer Promotion an der Universität van Amsterdam und der Freien Universität Berlin durchgeführt und steht in Verbindung mit dem DFG-geförderten Projekt *Die Dynamik des Deutschen im mehrsprachigen Kontext Namibias* (Universität Potsdam/Freie Universität Berlin).

Professor Dr. Claudia Maria Riehl
München/Deutschland

Sprachkontakt und Spracherosion: Perspektiven der vergleichenden Sprachinselforschung

Die deutsche Sprache war bis zum Zweiten Weltkrieg in einer Vielzahl von Sprachenklaven (sog. ‚Sprachinseln‘) weltweit vertreten. Heute sind allerdings viele dieser Sprachgemeinschaften in Auflösung begriffen, die entsprechende Kontaktvarietät des Deutschen wird häufig nur noch von den älteren Generationen gesprochen. In einigen Gemeinschaften ist das Deutsche sogar nur noch eine Reliktvarietät, d.h. es wird nicht mehr aktiv in der alltäglichen Kommunikation verwendet. Dies gilt für viele Sprachinseln in den USA (mit Ausnahme der religiösen Minderheiten), in Australien und einigen südamerikanischen Ländern. In anderen Gebieten ist das Deutsche noch in aktivem Gebrauch und wird auch in der Schule gelehrt (z.B. in Südbrasilien, Rumänien).

Die unterschiedlichen Konstellationen bieten nun eine interessante Grundlage für das Zusammenspiel von kontaktbedingtem Sprachwandel und Spracherosionsprozessen. Durch die Beobachtung von gemeinsamen und unterschiedlichen Entwicklungen in den verschiedenen deutschen Sprachgemeinschaften lassen sich einerseits typologische Entwicklungen des Deutschen aufzeigen, andererseits aber auch generelle durch Sprachkontakt induzierte Prozesse von individuellen Entwick-

lungen trennen. Weiter ist es möglich, Phänomene der Sprachvereinfachung durch Unterschiede im Bereich soziolinguistischer Faktoren zu erklären (Riehl 2012, 2015).

In dem Vortrag werden zunächst die Zusammenhänge von individuellem und gesellschaftlichen Sprachverlust diskutiert und im Anschluss daran anhand von Sprachinselvarietäten in Südastralien, Südbrasilien und Russland gemeinsame und unterschiedliche Entwicklungsprozesse im Kontakt mit den jeweiligen Umgebungssprachen aufgezeigt. Dabei kann man Gemeinsamkeiten vor allem im Bereich des Abbaus der Kasusmarkierung feststellen: So folgt etwa der Dativabbau in allen Gruppen ähnlichen Entwicklungspfaden, ist aber in der südastralischen Enklave am stärksten fortgeschritten. Andere Entwicklungen sind dagegen spezifisch durch den Einfluss der Kontaktsprache zu erklären (z.B. Pro-Drop-Phänomene oder die Entwicklung der *tun*-Periphrase). Ausgehend von diesen Beobachtungen wird diskutiert, inwieweit die Entwicklungspfade zwar ähnlichen Mustern folgen, die Geschwindigkeit, in der diese Entwicklung abläuft, aber von außersprachlichen Faktoren gesteuert ist.

Literatur

- Riehl, Claudia Maria (2012): Sprachliche Gemeinsamkeiten von Sprachinselvarietäten des Deutschen. Ein Beitrag zur vergleichenden Sprachinselforschung. In: Brdar-Szabó, Rita/Péteri, Attila/Rada, Roberta V./Uzonyi, Pál (Hrsg.): Deutsch – grenzenlos. Festschrift für Elisabeth Knipf zum 60. Geburtstag. Budapest: ELTE Germanistisches Institut. (Budapester Beiträge zur Germanistik; 58). S. 339–352.
- Riehl, Claudia Maria (2015): Language contact, language attrition, and the concept of relic variety. In: International Journal of the Sociology of Language 41. S. 1–33.

Prof. Dr. Hermann Scheuringer
Regensburg/Deutschland

**Die legendären Fiaker von Czernowitz.
Mehrsprachigkeitssituationen mit Deutsch im östlichen Europa
gestern und heute**

Nach der großen politischen Wende in Europa vor mittlerweile schon wieder mehr als einem Vierteljahrhundert ist Mehrsprachigkeit als hervorstechendes Merkmal der Staaten und Regionen des östlichen Europa – und dies sowohl im deutschsprachigen Raum als auch in den betreffenden Regionen selbst – wieder zunehmend bemerkt worden. Das Deutsche hat in diesem Zusammenhang eine im Guten wie im Schlechten herausragende Rolle gespielt und ist trotz Weltkriegsfolgen und Nachkriegszeit weiterhin Teil dieser Vielsprachigkeit. Sie historisch wie gegenwärtig und am Beispiel einzelner Staaten und Regionen im Überblick darzustellen ist Ziel dieses Vortrags.

Dr. Hannes Scheutz
Salzburg/Österreich

**Sprechende Sprachatlanten
als Dokumentationsmedium und Forschungsinstrument:
Austriazismen und Germanismen in kroatischen Dialekten**

Nach umfänglichen Vorstudien zum Vorkommen deutscher Lehnwörter in den kroatischen Dialekten der Podravina (vgl. Scheutz/Piškorec 2003; Piškorec/Scheutz 2004) wurde 2013 als bilaterales Kooperationsprojekt (Velimir Piškorec/Universität Zagreb – Hannes Scheutz/Universität Salzburg) die Erstellung eines „Höratlas“ in Angriff genommen. In zwanzig Orten Nord- und Mittelkroatiens wurden Tonaufnahmen eines bebilderten Fragebuchs von 250 Items durchgeführt und in einen „sprechenden“ Atlanten integriert.

Die rezenten Lehnwortformen, ihre geographische Verbreitung und die Variation der jeweils zugrunde liegenden Adaptionsvorgänge sind hier intersubjektiv nachhör- und nachvollziehbar. Ausgehend von dieser empirischen Grundlage wurden verschiedene Prozesse der Lehnwortphonologie und Lehnwortmorphologie identifiziert und eine entsprechende Typologie erstellt. Das Ergebnis zeigt eine breite Palette von deutschen Lehnwörtern, deren Spannweite von direkten Reminiszenzen an die Zeit

der habsburgischen Militärgrenze bis zu rezenten Entlehnungen und Wortneubildungen aus dem technisch-ökonomischen Bereich reicht.

Literatur

- Piškorec, Velimir (1997): Deutsches Lehngut in der kajkavisch-kroatischen Mundart von Đurđevac in Kroatien. Frankfurt a.M.: Lang. (Schriften zur deutschen Sprache in Österreich; 22).
- Piškorec, Velimir/Scheutz, Hannes (2004): Deutsch-kroatischer Sprachkontakt an der Habsburger Militärgrenze. (Zagreber Germanistische Beiträge 13.) S. 285–307.
- Scheutz, Hannes/Piškorec, Velimir (2003): Deutsch-kroatische Lehnwortphonologie: Deutsche Lehnwörter in den Dialekten der Podravina. (Suvremena Lingvistika; 29). S. 121–143.

Dr. Shanna Sershanowa
Krasnojarsk/Russland

Redeverhalten von ethnischen Deutschen. Zum Umgang von Frauen und Männern mit deutschen Dialekten in der Region Sibirien

Die Deutschen sind in Sibirien eine immer kleiner werdende ethnische Minderheit. Sie leben verstreut in einem Siedlungsraum mit dominant russischsprachiger Bevölkerung. Deutsch wird ausschließlich und auch nicht durchgehend in der Familie gesprochen. Sprecher der deutschen Dialekte gehören v.a. zur älteren Generation, die den Dialekt seit frühester Kindheit beherrscht. Bei der Erforschung des Sprachgebrauchs der Deutschen in der Region Sibirien konnte ich feststellen, dass die Frauen ihre Muttersprache Deutsch deutlich besser als die Männer beherrschen. Die Frauen sind die Hauptträger der Dialekte, der Kultur und der Traditionen ihrer Volksgruppe. Nur noch wenige Männer können überhaupt Deutsch sprechen. Als Grundlage für die Analyse geschlechtsspezifischen Sprachverhaltens habe ich monologische Redebeiträge von Informanten mit gleichwertiger Schulbildung ausgewählt. Sie sollten sich zu den Themen „Die Geschichte der Umsiedlung der Wolgadeutschen“ und „Die Geschichte meiner Familie“ äußern.

Die Analyse der Informanten-Beiträge ergab u.a., dass die Frauen länger sprechen und längere Sätze bilden als die Männer. In ihren Redebeiträgen dominiert das Pronomen *wir*, was darin begründet liegt, dass sie viel über eigene Kinder und Verwandte erzählen. Die Männer hingegen sprechen nur über sich selbst. Während die Frauen auch persönliche

Eindrücke und Einstellungen kundtun, berichten die Männer von (neutralen) Tatsachen und stützen sich in ihren Erzählungen auf Fakten.

Dr. Sheena Shah/Erika Herrmann
London/Vereinigtes Königreich – Kapstadt/Südafrika

Language attitudes among German speakers in rural South Africa

Kroondal German is a variety of German spoken by a few hundred inhabitants living in the village of Kroondal in rural South Africa. Kroondal was established as a Lutheran congregation by German missionaries in 1889 and till today, the religious affiliation to the Lutheran church is an important marker of Kroondal identity, together with the German language. In Kroondal, the German school and the Lutheran church are the main institutions for the promotion of German, and German continues to be spoken as an L1 by the majority of the villagers.

Standard German is used as the main medium of instruction in school and the German Lutheran bible is used in the church. Satellite television programmes from Germany add to the exposure of Standard German among Kroondal inhabitants. Nevertheless, speakers of all generations residing in the area use Kroondal German which deviates to some degree from Standard German in the phonetic, morphosyntactic and lexical domains.

The presentation opens with a brief historical overview of this community, followed by a description of the sociolinguistic situation of the speakers, considering in particular the multilingual situation, which the speakers find themselves in. The main part of the presentation is dedicated to the discussion of the language attitudes, which the speakers hold towards their distinct variety of German. Speakers of all ages are generally proud to speak Kroondal German and consider it to be an in-group variety which marks their unique Kroondal identity. The data the presentation is based on are predominantly qualitative in nature and are drawn from questionnaires, sociolinguistic interviews and focus group discussions.

Das deutsche Element in der kroatischen Namenlandschaft: Formen und Funktionen

Auf Beschluss des ungarischen Königs Stephan I. kamen die ersten deutschen Siedler im frühen Mittelalter als *hospites* bzw. Königsgäste nach Kroatien, was den Beginn der kontinuierlichen Verbindung Kroatiens zum deutschsprachigen Raum darstellte. Die Kolonisten besiedelten vorrangig slawonische Grundbesitze und nahmen an der Gründung der ersten städtischen Siedlungen im Gebiet zwischen den Flüssen Save, Drau und Donau teil. Die deutschen Siedler nahmen ihren neuen Lebensraum als eigene Heimat an, sie integrierten sich in das kroatische Volk und erlernten dessen Sprache. Im Zuge weiterer Migrationsprozesse sowie politischer Gegebenheiten, insbesondere aber durch die Wahl des Habsburgers Ferdinand I. zum kroatischen König im Jahre 1527 und durch die Errichtung der sog. Militärgrenze im 17. Jh., die die Habsburger als Schutz gegen die vordringenden Türken gründeten und innerhalb derer Deutsch Amts-, Kommando- und Unterrichtssprache war, entwickelte sich in Kroatien ein funktionaler deutsch-kroatischer Bilingualismus. Dieser dauerte bis zum Ende der Österreichisch-Ungarischen Monarchie. In dieser Zeitspanne war der soziolinguistische Kontext für intensive sprachliche Beeinflussung im Zusammenleben kroatischer und deutscher Sprecher auf einem Gebiet gegeben. In diesem Beitrag steht der onomastische Aspekt im Vordergrund bzw. die Untersuchung deutscher Anthroponyme und Toponyme im Kroatischen, insbesondere hinsichtlich Formen und Funktionen. Ebenso sollen auch Entwicklungen untersucht werden, vornehmlich im Bereich der deutschen Familiennamen auf kroatischem Gebiet, weil unterschiedliche politische Systeme auf sie einwirkten, woran sich das Schicksal der deutschen Siedler nachvollziehen lässt. Ziel des Beitrages ist es, aufgrund der Untersuchung zu zeigen, dass das Deutsche nicht nur die kroatische Lexik in Form von zahlreichen evidenten und latenten Entlehnungen beeinflusst hat, sondern auch tiefe Spuren in der kroatischen Namenlandschaft hinterlassen hat.

Professor Dr. Michael Szurawitzki
Hamburg/Deutschland

**Umworbene Flüchtlinge –
Eine linguistische Analyse von Werbesprache
im Shanghaier Exilperiodikum „Gelbe Post“**

In den 1930er Jahren war Shanghai als damals bereits internationale Stadt ein Anlaufpunkt für politisch verfolgte deutschsprachige, zumeist Wiener Juden. Diese konnten dem Naziterror in die südchinesische Stadt entfliehen, und dies ohne Visum. Eine große Zahl von deutschsprachigen Flüchtlingen machte von dieser Möglichkeit Gebrauch. Es entwickelte sich schnell eine deutschsprachige Infrastruktur mit Schulen, Läden und auch Zeitschriften. Dazu gehörte das Periodikum „Gelbe Post“. Diese einerseits kurzlebige Zeitschrift kann andererseits als durchaus einflussreich charakterisiert werden, da sie viel Aufmerksamkeit in der deutschsprachigen Community der Zeit bekam. Heute ist diese 1939 erschienene Zeitschrift als Nachdruck erhältlich. Die „Gelbe Post“ enthält eine relativ große Anzahl von Werbeanzeigen, die im Kontext des Vortrages als Korpus dienen. Mit Methoden der linguistischen Werbesprachforschung (vgl. v.a. Janich 2010) wird dieses Material auf sprachliche Strategien zur Persuasion im gegebenen Kontext untersucht. Dabei kommen sowohl die spezielle Flüchtlingssituation wie auch interkulturelle und interlinguale Konstellationen in den Blick.

Literatur

Janich, Nina (2010): Werbesprache. Ein Arbeitsbuch. 5., vollst. überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Narr

Dr. Adam Tomas
München/Deutschland

**Das Pennsylvaniadeutsch-Paradoxon.
Oder: Grammatikalisierung trotz Stigmatisierung?**

Es ist nicht verwunderlich, dass dem Pennsylvaniadeutschen (PeD), der Sprache der deutschstämmigen und deutschsprachigen Amischen und Mennoniten in den USA, schon sehr früh und allzu oft der soziale Sprachtod vorausgesagt wurde. Das PeD als Sprachinselphänomen galt schon immer und gilt auch heute noch als fast ausschließlich orales Kommunikationsmedium einer in sich geschlossenen und isolierten Gesell-

schaft und ist seit seiner Entstehungsgeschichte im 18. Jahrhundert nie standardisiert bzw. normiert worden. Umso bemerkenswerter erscheint es, dass genau hier die paradoxe Geschichte des Pennsylvania-deutschen beginnt, welches sich nämlich als ein selbstständiges und zukunftsfähiges Diasystem etabliert hat (Louden 2016).

Als einfaches Beispiel dieser linguistisch paradoxen Situation kann das äußerst facettenreiche Paradigma des *am*-Progressivs (sog. *Verlaufsform*) nach dem Muster *sein*_{Finitum}+*am*+*V*_{Inf} angesehen werden. Sätze wie *Egon ist am lernen* oder *Egon war gerade ein Buch am lesen, als es an der Tür klingelte* ermöglichen die aspektaffine Perspektivierung einer imperfektiven Verbalsituation und eröffnen somit dem Standarddeutschen (StD) den Bereich der verbalen Aspektualität, die als *eine kognitive Funktion zu verstehen ist, welche die zeitliche Kodierung von Verbsituationen als ab-geschlossen oder unabgeschlossen perspektiviert* (Leiss 1992: 45). Dennoch ist ihre Anwendung im schriftsprachlichen Sprachgebrauch im StD stark sanktioniert und durch die normativen Regelwerke ausgeschlossen (Elspaß 2005: 34).

Mein angestrebter Ansatz nähert sich diesem morphosyntaktischen Phänomen aus der Perspektive der Sprachinselforschung, da in der Sprachinselforschung oft normative Standards fehlen, sodass eine Koexistenz von unterschiedlichen grammatischen Parallelförmigkeiten begünstigt wird. Die Beispiele aus dem PeD zeigen unterschiedliche Anwendungsmöglichkeiten der *am*-Progressiv-Konstruktionen:

PeD: (1) *D Anne is Eppl am schela.* [*am*-Progressiv mit einem Akk-Obj]
[StD: Die Anne ist Äpfel am schälen.]

PeD: (2) *Sei am schaffa, wenn d Paep heem kummt!*
[StD: Sei am arbeiten, bis/wenn der Vater zurückkommt!]

PeD: (3) *Sie misste am Quilts mache sei!* [*am*-Progressiv mit MV]
[StD: Sie müsste am Quilts (Stickerei) machen sein!]

PeD: (4) *Viel Haisa sind am gbaut warra dorum.* [*am*-Progressiv im Passiv]
[StD: *? Viele Häuser sind hier am gebaut werden.]

PeD: (5) *Es letschde mol, ass ich dich gsehna hab, waar dei Haas am uffgeduhn warra.*
[StD: *? Das letzte Mal, dass ich dich gesehen habe, war dein Haus am aufgebaut werden.]

Die oben angeführten Beispiele lassen sicherlich den Schluss zu, dass der Gebrauch von *am*-Progressiven im PeD deutlich geringeren Restrik-

tionen unterliegt als im StD. Dies legt den Schluss nahe, dass es sich bei der „verhinderten Grammatikalizität“ dieser Formen um soziolinguistische Gründe handeln muss und nicht um morphosyntaktische, wie oft angenommen wurde.

In dem Vortrag gilt es, das Pennsylvaniadeutsche-Paradoxon hervorzuheben: Das PeD, eine oft marginalisierte Sprache, entstanden als Sprachinselphänomen, vom Englischen als Superstrat umschlossen, entwickelt ein produktives (sogar passivfähiges) *am*-Progressiv-Paradigma, welches es in keiner anderen westgermanischen Sprache gibt (außer im Englischen).

Literatur

- Elspaß, Stephan (2005): Language norm and language reality: In: Langer, Nils/Davies, Winifred V. (Hrsg.): Linguistic purism in the Germanic languages. Berlin: De Gruyter. (Studia linguistica Germanica; 75). S. 20–46.
- Leiss, Elisabeth (1992): Die Verbalkategorie des Deutschen. Ein Beitrag zur Theorie der sprachlichen Kategorisierung. Berlin: De Gruyter.
- Louden, Mark L. (2016): Pennsylvania Dutch: The story of an American language. Baltimore: Johns Hopkins University Press. (Young center books in Anabaptist and Pietist studies).

Professor Dr. Heike Wiese/Yannic Bracke
Potsdam/Deutschland

Register differentiation in Namibian German: Informal *and* formal language use in a vital speech community

Namibian German has an interesting status among German contact varieties “abroad”. It has its roots in colonisation, but is used by a speech community with German ancestry who live in Namibia today, which distinguishes it from typical (post-)colonial varieties of German, and makes it more similar to “language island” varieties (e.g., Rosenberg 2003, Boas 2009). However, unlike either of these types, and more similar to varieties within Germany, Namibian German is linguistically vital, it is acquired by children, and also used in public domains (Pütz 1991, Ammon 2014). This means that we find not only a number of interesting contact phenomena (Shah 2007, Wiese/Simon/Zappen-Thomson/Schumann 2014), but also systematic register differentiation. The examples below illustrate this with spoken data elicited in a set-up that targets different registers (Wiese/Simon/Zappen-Thomson/Schumann 2014, Wiese/Pohle 2016). The

two examples are from the same speaker, a young woman from Windhoek, describing an accident (1) in a formal situation, addressing a teacher, and (2) in an informal peer-group situation, addressing a friend (capitalisation indicates main stress):

- (1) dann hat der mann den (---) hat der mann die nicht geSEHen (-)
und dann ist der gegen den EINkaufswagen gefahren
- (2) toe ist dieser eine Oki der fährt RÜCKwärts (-) und sieht diese
FRAU nicht da mit diese TROLLy laufen (-) da fährt er die Über
(-)

In our talk, we will target this kind of register differentiation in Namibian German at levels of linguistic practices and perceptions, addressing such questions as: What is the status of informal vernaculars in speakers' broader linguistic repertoires? What linguistic means are employed to mark peer-group situations? How do standard language ideologies pan out in this setting (where German is not the national majority language), and how do they interact with markers of local, Namibian identity?

References

- Ammon, Ulrich (2014): Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Berlin: De Gruyter.
- Boas, Hans C. (2009): The life and death of Texas German. Durham, NC: Duke University Press. (Publication of the American Dialect Society; 93).
- Pütz, Martin (1991): 'Südwesterdeutsch' in Namibia: Sprachpolitik, Sprachplanung und Spracherhalt. Linguistische Berichte 136. S. 455–476.
- Rosenberg, Peter (2003): Comparative speech island research: Some results from studies in Russia and Brazil. In: Keel, W./Mattheier K. (eds.): German language varieties worldwide: Internal and external perspectives. Frankfurt a.M.: Lang. S. 199–238.
- Shah, Sheena (2007). German in a contact situation: The case of Namibian German. eDUSA 2. S. 20–45.
- Wiese, Heike/Pohle, Maria (2016). „Ich geh Kino“ oder „... ins Kino“? Gebrauchsrestriktionen nichtkanonischer Lokalangaben. Zeitschrift für Sprachwissenschaft 35. S. 171–216.
- Wiese, Heike/Simon, Horst J./Zappen-Thomson, Marianne/Schumann, Kathleen (2014): Mehrsprachiges Deutsch: Beobachtungen zu Namdeutsch und Kiezdeutsch. Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 81. S. 247–307.

**Sprecherinnen und Sprecher
deutschbasierter Minderheitensprachen und
ihre sprachliche Identität –
Ein Faktor des Spracherhalts?**

Der Vortrag nimmt oberdeutsche Sprachsiedlungen in Mittel- und Osteuropa in den Fokus. Einige dieser Siedlungen haben im 20. Jahrhundert ihre Minderheitensprache aufgegeben. Dieser Sprachenwechsel, bedingt durch intensive interethnische, intersprachliche und kulturelle Wechselwirkungen seit Mitte des letzten Jahrhunderts, geht z.B. in Teilen Transkarpatiens laut Melika mit einem „Identitätswechsel“ (1994: 289) einher. Hier wird somit der Faktor *Identität* für den Erhalt oder Verlust der Sprache als Erklärungsansatz sichtbar. In anderen Siedlungen, z.B. im Westen der Ukraine (Transkarpatien), in Rumänien (Banater Bergland) oder in Norditalien (Fersental, Lusern, Walsersiedlungen), konnten die deutschbasierten Minderheitensprachen über mehrere Jahrhunderte bis heute bestehen. Für die Schönbornfranken in Transkarpatien ist beispielsweise von einem Erhalt einer deutschbasierten Minderheitensprache über ca. 10 Generationen auszugehen, für die norditalienischen bairisch- und alemannischsprachigen Siedlungen von einer noch deutlich längeren Bewahrung über ca. 20 bis 30 Generationen. Die in der Sprachsiedlungsforschung als Drei-Generationen-Regel bekannte These, dass „[man] in einer derartigen soziolinguistischen Konstellation [...] im Normalfall die sprachliche (und kulturelle) Assimilation der Minderheit innerhalb von wenigen, in der Regel von drei Generationen [erwartet]“ (Mattheier 1994: 334), trifft somit nicht zu. Warum ist dies so? Eine von uns vertretene These hierzu ist, dass die jeweiligen Minderheitensprachen in der Gesellschaft als wichtige Bausteine einer eigenen Identität aufgefasst werden und daher an einer Tradierung festgehalten wird.

Der Beitrag will grundsätzliche Überlegungen zur sprachlichen Identität bei Sprachminderheiten vorstellen:

- Wie ist der Terminus „sprachliche Identität“ im Kontext der deutschsprachigen Siedlungen zu verstehen?
- Wie kann sprachliche Identität erfasst werden?
- Welchen Einfluss hat diese auf den Erhalt oder die Aufgabe der Minderheitensprache?

Ausgehend von einer dynamischen Identitätsvorstellung berücksichtigt das hier zugrunde gelegte Konzept der sprachlichen Identität sprachli-

che Anpassungsprozesse, welche durch intra-, inter- und extralinguale Faktoren bedingt sein können. Es wird insofern eine Verbindung zur Sprachkontaktforschung hergestellt, als diese Anpassungsprozesse teilweise mit der Methodik der Kontaktlinguistik beschrieben und analysiert werden können. Zudem fließen auch Ergebnisse von Sprachbiographieforschungen mit ein und letztendlich auch Aspekte des Sprachbewusstseins.

Anhand von Daten aus oberdeutschen Siedlungen soll die Tragfähigkeit des Erklärungsansatzes der sprachlichen Identität als Faktor beim Spracherhalt analysiert werden.

Literatur

- Mattheier, Klaus J. (1994): Theorie der Sprachinsel. Voraussetzungen und Strukturierung. In: Berend, Nina/Mattheier, Klaus J. (Hrsg.): Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig. Frankfurt a.M.: Lang. S. 333–348.
- Melika, Georg (1994): Spracherhaltung und Sprachenwechsel bei der deutschen Minderheit in Transkarpatien. In: Berend, Nina/Mattheier, Klaus J. (Hrsg.): Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig. Frankfurt a.M.: Lang. S. 289–302.

Professor Dr. Jan Wirrer
Bielefeld/Deutschland

***It's a hot day, not? – Du schallst nich snacken düütsch.* Niederdeutsch-Englischer Sprachkontakt im Mittleren Westen der USA.**

Im 19. Jh. sind Millionen von Deutschen in die USA ausgewandert und zwar überwiegend in die Staaten des Mittleren Westens, in eine Region also, die noch heute von der deutschen Einwanderung merklich geprägt sind. Viele dieser Einwanderer entstammten dem niederdeutschen Sprachgebiet, und nur eine kleine Zahl dieser Emigranten sprach neben Niederdeutsch auch Hochdeutsch geschweige denn Englisch. Trotz der auf Kettenwanderung zurückzuführenden Siedlungsstruktur (Kamphoefner 2006), die zur Gründung zahlreicher Siedlungen mit einer von der Herkunft ihrer Bewohner her äußerst homogenen Bevölkerung führte, wofür Toponyme wie New Minden (IL.), New Melle (MO) oder Hanover (KS) ein Zeugnis ablegen, kam es bereits von Beginn an zu – zunächst allerdings recht spärlichen – Kontakten mit der englischsprachigen Bevölkerung und demzufolge auch zu einem Sprachkontakt zwischen dem Nieder-

deutschen und dem Englischen. Das erste der im Titel genannten Zitate entstammt genau dieser Phase (vgl. Brauer/Goosen). Im Laufe der Zeit gewann jedoch das Englische immer stärker an Dominanz, was eine zunehmende Marginalisierung des Niederdeutschen und im Laufe der Zeit ein weitestgehendes Erlöschen der niederdeutschen Sprachinseln zu Folge hatte. Im Rahmen von vier mehrwöchigen Forschungsaufenthalten habe ich die Restbestände des Niederdeutschen in verschiedenen Staaten des Mittleren Westen der USA dokumentiert. Kernbestand dieses Korpus sind Tondokumente des gesprochenen American Low German, erhoben auf der Basis von sprecherbiographischen Interviews, freien Erzählungen und Übersetzungstests mit über 70 Gewährspersonen (Wirrer 2005, 2008, 2015), darunter sowohl Vollsprecher als auch Semisprecher sowie nicht zuletzt auch Sprachvergesser (Sasse 1992, Wirrer 2009). Das zweite der obigen Zitate ist diesem Korpus entnommen. Im rezenten American Low German lassen sich erwartungsgemäß Sprachkontakterscheinungen auf allen linguistischen Ebenen von der phonetischen bis zur pragmatischen und konversationellen Ebene nachweisen. Diese Sprachkontaktphänomene stehen im Mittelpunkt des Vortrages. Die Modellierung dieser Phänomene wird – wenn auch nicht ausschließlich – auf der Basis des theoretischen Konzepts einer diastratischen Konstruktionsgrammatik (Höder 2016) erfolgen.

Literatur

- Brauer, Leonard/Goosen, Evelyn (Hrsg.) (1989): Hier Snackt Wi Plattdütsch. Here We Speak Low German. Cole Camp: The City of Cole Camp.
- Höder, Steffen (2016): Niederdeutsche Form, unspezifische Struktur. Diastratische Konstruktionen in der deutsch-dänischen Kontaktzone. In: Spiekermann, Helmut H./Hohenstein, Line-Marie/Sauermilch, Stephanie/Weber, Kathrin (Hrsg.) (2016): Niederdeutsch: Grenzen, Strukturen, Variation. Wien/Köln/Weimar: Böhlau. (Niederdeutsche Studien; 58). S. 293–310.
- Kamphoefner, Walter D. (2006): Westfalen in der Neuen Welt. Osnabrück: V&R Unipress.
- Sasse, Hans-Jürgen (1992): Language decay and contact-induced change. Similarities and differences. In: Brenzinger, Matthias (Hrsg.): Language death. Factual and theoretical explorations with special reference to East Africa. Berlin/New York: De Gruyter. (Contributions to the sociology of language; 64). S. 59–80.
- Wirrer, Jan (2005): Niederdeutsche Sprachinseln im Mittleren Westen der USA. In: Eggers, E./Schmidt, J. E./Stellmacher, D. (Hrsg.): Moderne Dialekte. Neue Dialektologie. Akten des 1. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD) am For-

schungsinstitut für Deutsche Sprache „Deutscher Sprachatlas“ der Philipps-Universität Marburg vom 5.–8. März 2003. Stuttgart: Erich Schmidt. (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik – Beihefte; 130). S. 455–491.

Wirrer, Jan (2008): „Denn bünt wi na St. Libory henmovet“. Sprachkontakt, sprachliche Stabilität, Sprachverfall. In: Raab, J./Wirrer, J. (Hrsg.) (2008): Die deutsche Präsenz in den USA. The german presence in the U.S.A. Berlin: LIT. (Literatur: Forschung und Wissenschaft; 11). S. 643–670.

Wirrer, Jan (2009): Sprachvergesser. In: Niederdeutsches Wort 49. S. 135–148.

Wirrer, Jan (2015): „Wi güng’n nicht o Kark“. Walcott, IA 52773, Davenport, IA 5208, Bredenbek, D-24796. In: Langhanke, Robert (Hrsg.): Sprache, Raum, Literatur. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte. S. 410–431.

Kai Witzlack-Makarevich
Jena/Deutschland – Ostrava/Tschechien

**Zwischen Deutsch und Tschechisch:
Germanisches und Slavisches
in den obersorbischen Grammatiken,
Sprachratgebern und Wörterbüchern des 19. Jahrhunderts**

Das Obersorbische entwickelt sich seit Jahrhunderten im engen Kontakt mit dem Deutschen, womit es selbst im Vergleich zum Tschechischen oder Slowenischen, die beide weitreichende Beeinflussungen durch das Deutsche erfuhren, eine Sonderposition einnimmt.

Diese Interferenzen mit dem Deutschen manifestierten sich bereits lange vor der weitestgehend vollständigen Zweisprachigkeit der Obersorben gegen Ende des 19. Jahrhunderts, etwa in Phonetik, Syntax, Grammatik. Eine Beeinflussung erfuhr insbesondere auch der Wortschatz in Form von Direktentlehnungen und Kalkierungen, weshalb Boris Unbegaun (1932: 35) in seinem Beitrag über Kalkierungen in den slawischen Schriftsprachen zu dem Schluss kam: „L'état du sorabe [...] est tout près d'être celui d'une langue entièrement calquée sur une autre langue [...]“. Doch mit der einsetzenden slawischen Wiedergeburt und unter dem Eindruck der insbesondere von dem Slowaken *Ján Kollár* propagierten *Slawischen Wechselseitigkeit* mussten der slawische Geist der vermeintlich kulturell und sprachlich germanisierten Sorben und damit vor allem ihre Sprache gestärkt werden, um so ihre Zugehörigkeit zur

Gemeinschaft der Slawen unter Beweis zu stellen. Dabei nahmen die Obersorben die ausgestreckte Hand des *großen böhmischen Bruders*, allen voran in Person von Josef Dobrovský, einem der Begründer der Slawistik als wissenschaftliche Disziplin, dankend an.

Aufgrund der verhältnismäßig kleinen obersorbischen Sprachgemeinschaft hatten präskriptiv ausgerichtete Grammatiken für die Entwicklung der obersorbischen Schriftsprache eine große Bedeutung und führten, wie etwa auch im Tschechischen, zu einem *Auseinanderbrechen* des Obersorbischen in eine *high* und eine *low variety*, was sich vermutlich nicht förderlich auf den Spracherhalt ausgewirkt hat. In diesem Zusammenhang steht auch die These von einer typologischen Verschiebung des Obersorbischen im Raum.

Literatur

Unbegaun, Boris (1932): Le calque dans les langues slaves littéraires.
In: Revue des études slaves 12. S. 19–48.

Dr. Patrick Wolf-Farré
New Haven/USA

Von der Sprachinsel zur Bindestrich-Identität: Die Deutschchilenen

Die Deutschchilenen haben im Rahmen der Erforschung deutschsprachiger und deutschstämmiger Minderheiten bisher vergleichsweise wenig Beachtung gefunden. Demgegenüber steht ihre Wahrnehmung innerhalb Chiles, wo die deutsch geprägte Region im Süden des Landes sowie der Einfluss der deutschen Einwanderung auf die Entwicklung des Landes allgemein bekannt sind. Aus sprachwissenschaftlicher Perspektive stellt diese Gruppe einen interessanten Sonderfall der Entwicklung einer ehemaligen Sprachinsel dar, da sich weder der Erhalt einer solchen Struktur, noch die vollkommene Integration in die Umgebungsgesellschaft in der absehbaren Zukunft prognostizieren lässt. Was also wird aus der ehemaligen Sprachinsel und welche Rolle spielt dabei die deutsche Sprache?

Mein Vortrag basiert auf Forschungsergebnissen meiner Dissertationschrift, für die ich 51 sprachbiografische Interviews ausgewertet habe. Zentrales Forschungsinteresse war hierbei die Erörterung der Rolle, welche die Sprache für das Selbstverständnis der Deutschchilenen spielt. Es lässt sich aus der vorhandenen Literatur zum Thema erkennen, dass der Gebrauch des Deutschen in Chile rückläufig ist. Zugleich gibt es Fak-

toren wie die schulische Bildung oder die Neuen Medien, die bei der Untersuchung der Entwicklungswege ehemaliger Sprachinseln in Betracht gezogen werden müssen, da sie mit dem Sprachgebrauch und -erhalt in direktem Zusammenhang stehen: Ein vollständiges Aussterben der Sprache und Kultur, was dem von Mattheier prognostizierten „Sprachinseltod“ (Mattheier 2003) entspräche, wird durch solche Faktoren verhindert. Wie sich diese wiederum auf die einzelnen Sprecher(innen) auswirken, welche die Sprechergemeinschaft letztlich ausmachen, lässt sich nur in der eingehenden Betrachtung von Einzelfällen nachvollziehen. Ich plädiere dafür, solche qualitativen Ansätze mit den bestehenden quantitativen Untersuchungsmethoden zu kombinieren, um so zu einem besseren Verständnis der Entwicklung sprachlicher Minderheiten zu gelangen. Die hieraus gewonnenen Einsichten beziehen sich nicht nur auf (ehemalige) Sprachinselsituationen, sondern stellen einen Beitrag zur Erforschung migrationsbedingter Sprachkontaktsituationen im Allgemeinen dar.

Literatur

Mattheier, Klaus J. (2003): Sprachinseltod: Überlegungen zur Entwicklungsdynamik von Sprachinseln. In: Keel, William D./Mattheier, Klaus J. (Hrsg.): Deutsche Sprachinseln weltweit: Interne und externe Perspektiven. Berlin/Bern/Brüssel/New York/Oxford/Wien: Lang. S. 13–31.

Professor Dr. Marianne Zappen-Thomson
Windhoek/Namibia

Deutsch in Namibia – Eine Sprache im Kontakt

Die deutsche Kolonialzeit beginnt offiziell 1884, nachdem am 7. August die deutsche Flagge in Angra Pequena, heute Lüderitz, gehisst wird. Nach dem Ende des Ersten Weltkrieges wird Deutsch-Südwestafrika C-Mandat der Union von Südafrika und heißt fortan Südwestafrika. Das bedeutet wiederum, dass vermehrt Afrikaner¹ aus Südafrika nach Südwestafrika ziehen. Nachdem die Nationale Partei 1948 in Südafrika an die Macht kommt, werden auch in Südwestafrika die Apartheidsgesetze eingeführt und die Bevölkerung in zwölf Gruppen unterteilt: Ovambos, Kavangos, Caprivianer, Twanas, Damaras, Hereros, Kaokovelder, Buchmänner, Farbige, Rehoboth Basters, Namas und Weiße, denen – abgesehen von den Weißen und den Farbigen – jeweils ein eigenes Homeland zugewiesen wird (vgl. Cohen 1994: 44). Hier wird schon ersichtlich,

¹ Mit *Afrikaner* wird hier die weiße Bevölkerungsgruppe gemeint, deren Muttersprache Afrikaans ist.

dass Namibia ein multilinguales und multikulturelles Land ist, in dem drei ganz bestimmte Sprachgruppen vertreten sind, nämlich Bantusprachen, Khoisansprachen und germanische Sprachen.

Während der deutschen Kolonialzeit kam Deutsch besonders mit Herero und Khoekhoegowab in Berührung, nach dem Herero-Namakrieg auch vermehrt mit Oshiwambo. Noch heute sind Merkmale dieser Kontakte zu erkennen, obwohl Deutsch schon lange den Status als Amtssprache verloren hat. Die Apartheid hat durch ihre Segregationspolitik u.a. auch dazu geführt, dass der Kontakt zwischen Deutsch und Afrikaans sehr eng war, da der deutschsprachigen Bevölkerungsgruppe gestattet war, vor allem in den ländlichen Gebieten an afrikaansen Schulen Deutsche Abteilungen einzurichten, jedoch keine eigenen Schulen. Nach der Unabhängigkeit und der Einführung von Englisch als Amtssprache, hat diese auch einen besonderen Einfluss auf das in Namibia gesprochene Deutsch.

In diesem Beitrag soll auf die Demografie des Landes ebenso wie auf die besondere Rolle des Deutschen innerhalb der Bevölkerung eingegangen werden. Dabei rückt natürlich auch das Thema Deutsch als Fremdsprache und dessen Bedeutung in einem Land, in dem Deutsch als Nationalsprache anerkannt ist, in den Fokus.

Abschließend befasst sich der Beitrag mit den vorhandenen Sprachstrukturen in den jeweiligen namibischen Sprachen, die durch Deutsch ebenso beeinflusst wurden, wie Deutsch durch sie.

Christian Zimmer/Britta Stuhl/Professor Dr. Horst Simon
Berlin/Deutschland

Grammatische Innovationen im namibischen Deutschen

Während das formelle namibische Deutsche dem deutschland-deutschen Standard sehr ähnelt, gibt es zwischen dem Letzteren und dem informellen namibischen Deutschen viele Unterschiede. Der offensichtlichste Unterschied ist der Gebrauch von Fremdwörtern, die aus den wichtigsten Kontaktsprachen Afrikaans und Englisch übernommen werden. Dies wurde in der Literatur bereits beschrieben (vgl. z.B. Nöckler 1963). Der intensive Sprachkontakt führt allerdings nicht nur zu lexikalischem Transfer, sondern unterstützt auch grammatische Innovationen. Wie auch bei anderen (mehr oder weniger vergleichbaren) Varietäten kann die Sprachgemeinschaft des namibischen Deutschen aufgrund der multilingualen Situation als besonders dynamisch bezeichnet werden (vgl. Wiese/Simon/Zappen-Thomson/Schumann 2014). So scheint zum

Beispiel die Entwicklung des (früheren) Genitivsuffixes -s zu einem Klitikon im namibischen Deutschen weiter vorangeschritten zu sein als in der deutschland-deutschen Standardvarietät (vgl. Fuß 2011 und Ackermann i.E. für eine Übersicht zum Status von -s im Deutschland-Deutschen). Dies illustriert die Äußerung einer namibischen Jugendlichen in Beispiel (1). Hier ist das -s an die DP *deine Ma* angefügt, was im Standarddeutschen nicht möglich ist.

(1) Sag deiner Sussie die soll **deine Ma-s** Kleider kla machen.

In unserem Vortrag möchten wir uns auf solche grammatischen Innovationen konzentrieren. Die Daten, die dazu analysiert wurden, stammen aus einem neuen Korpus, welches im Rahmen unseres Forschungsprojekts zum namibischen Deutschen erstellt wird (www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/namdeutsch). Das Korpus enthält elizitiertes Sprachmaterial, informelle Gespräche und Interviews.

Um namibiaspezifische Muster im Deutschen zu erkennen, werden wir die vorliegenden Phänomene mit Daten von anderen deutschen Varietäten vergleichen. Dadurch werden wir genauer beleuchten können, wie Sprachkontakt, Sprachvariation und Sprachwandel in diesem interessanten Umfeld einer vitalen deutschen Sprachgemeinschaft im Ausland interagieren.

Literatur

- Ackermann, Tanja (i.E.): From genitive inflection to possessive marker? – The development of German possessive -s with personal names. In: Ackermann, Tanja/Simon, Horst J./Zimmer, Christian (Hrsg.): *Germanic Genitives*.
- Fuß, Eric (2011): Eigennamen und adnominaler Genitiv im Deutschen. *Linguistische Berichte* 42. S. 19–42.
- Namdeutsch: Die Dynamik des Deutschen im mehrsprachigen Kontext Namibias. www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/namdeutsch (Stand: 09.02.2018).
- Nöckler, Herbert C. (1963): *Sprachmischung in Südwestafrika*. München: Max Hueber. (Schriftenreihen des Instituts für Auslandsbeziehungen in Stuttgart; 5).
- Wiese, Heike/Simon, Horst J./Zappen-Thomson, Marianne/Schumann, Kathleen (2014): Deutsch im Mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutschen. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 44. S. 274–307.

TAGUNGSTEILNEHMER(INNEN)

Professor Dr. Cléo V. Altenhofen
Universidade Federal do Rio Grande do Sul
cvalten@ufrgs.br

Professor Dr. Ulrich Ammon
Universität Duisburg-Essen
ulrich.ammon@uni-due.de

Professor Dr. Christiane Andersen
Universität Göteborg
christiane.andersen@sprak.gu.se

Professor Dr. Sigita Barniškienė
Vytautas-Magnus-Universität Kaunas
sigita.barniskiene@vdu.lt

Yannic Bracke
Universität Potsdam
ybracke@uni-potsdam.de

Edgar Baumgärtner
Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)
edgar.baumgaertner@gmail.com

Professor Dr. Nina Berend
Institut für Deutsche Sprache, Mannheim
berend@ids-mannheim.de

Dr. Boris Blahak
Westböhmische Universität Pilsen
bblahak@kgs.zcu.cz

Professor Dr. Hans C. Boas
The University of Texas at Austin
hcb@mail.utexas.edu

Dr. habil. Koloman Brenner
Eötvös-Loránd-Universität Budapest
kolomanb@gmail.com

Dr. Bianka Burka-Rauhut
Internationales Forschungs- und Nachwuchsförderungsnetzwerk
für Interkulturelle Germanistik
ifnig.netzwerk@gmail.com

Dr. Delia Cotârlea
Transilvania Universität Kronstadt
delia.cotarlea@unitbv.ro

Martin Dittmar
Universität Erfurt
martin.dittmar@uni-erfurt.de

Dr. Eva Duran Eppler
Roehampton University London
e.eppler@roehampton.ac.uk

Dr. Horst Ehrhardt
Universität Erfurt
horst.ehrhardt@uni-erfurt.de

PD Dr. Nicole Eller-Wildfeuer
Universität Regensburg
nicole.eller@ur.de

Dr. Renate Fienhold
Universität Erfurt
renate.fienhold@uni-erfurt.de

Dr. Ioana Hermine Fierbințeanu
Universität Bukarest
hermine.fierbinteanu@lts.unibuc.ro

Dr. Matthias Fingerhuth
Universität Wien
matthias.fingerhuth@univie.ac.at

Prof. Dr. Dr. Csaba Földes
Universität Erfurt
csaba.foeldes@uni-erfurt.de

Sebastian Franz
Universität Augsburg
Sebastian.Franz@philhist.uni-augsburg.de

Judith Freier
Universität Erfurt
judith.freier@uni-erfurt.de

Elena Frick
Institut für Deutsche Sprache, Mannheim
frick@ids-mannheim.de

Professor Dr. Christoph Gabriel
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
christoph.gabriel@uni-mainz.de

Dr. Sorin Gadeanu
Universität Wien
sorin.gadeanu@univie.ac.at

Dr. Elke Galgon
Universität Erfurt
elke.galgon@uni-erfurt.de

Dr. Noa Goldblatt
Hebräische Universität Jerusalem
noa.goldblatt@mail.huji.ac.il

Jonas Grünke
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
jgruenke@uni-mainz.de

Martin Hansen
Universität Göteborg
martin.hansen@sprak.gu.se

PD Dr. Markus Hartmann
Universität Erfurt
markus.hartmann@uni-erfurt.de

Erika Herrmann
Universität Kapstadt
herrmann.e.a@gmail.com

Dr. Héctor Hernández Arocha
Universität Erfurt
hector.hernandez_arocho@uni-erfurt.de

Professor Dr. Dr. Elisabeth Knipf-Komlósi
Eötvös-Loránd-Universität Budapest
knipfe@freemail.hu

Professor Dr. Sebastian Kürschner
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt
sebastian.kuerschner@ku.de

Lucas Löff Machado
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt
lucas_loff@hotmail.com

Professor Dr. Péter Maitz
Universität Augsburg
peter.maitz@philhist.uni-augsburg.de

Dr. Attila Mészáros
Universität Erfurt
János-Selye-Universität Komárno
meattila@gmail.com

Professor Dr. Alexander Minor
Staatliche Universität Saratow „N. Tschernyschewski“
a-minor27@yandex.ru

Réka Miskei
Eötvös-Loránd-Universität Budapest
reka.miskei@gmail.com

Dr. Márta Müller
Eötvös-Loránd-Universität Budapest
mumahu@yahoo.de

Alexandra Oertel
Universität Erfurt
alexandra.oertel@uni-erfurt.de

Dr. habil. Daniela Pelka
Universität Oppeln
pelkad@uni.opole.pl

Renáta Péter-Szabó
Universität Erfurt
renata.peter-szabo@uni-erfurt.de

Angélica Prediger
Universidade Federal do Rio Grande do Sul
angelica.prediger@ufrgs.br

Dr. Stefaniya Ptashnyk
Heidelberger Akademie der Wissenschaften
stefaniya.ptashnyk@adw.uni-heidelberg.de

Henning Radke
Universiteit van Amsterdam
H.Radke@uva.nl

Professor Dr. Claudia Maria Riehl
Ludwig-Maximilians-Universität München
riehl@daf.lmu.de

Dr. Peter Rosenberg
Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)
Rosenberg@europa-uni.de

Professor Dr. Hermann Scheuringer
Universität Regensburg
Hermann.Scheuringer@sprachlit.uni-regensburg.de

Dr. Hannes Scheutz
Universität Salzburg
hannes.scheutz@sbg.ac.at

Uschi Schmidt
Universität Erfurt
uschi.schmidt@uni-erfurt.de

Lena-Marie Schmidtkunz
Universität Augsburg
lena.schmidtkunz@philhist.uni-augsburg.de

Fatemeh Seirafi
Universität Erfurt
fatemeh.seirafi.01@uni-erfurt.de

Dr. Shanna Sershanowa
Sibirische Staatliche Universität für Luft- und Raumfahrt Krasnojarsk
sershanowa@mail.ru

Dr. Sheena Shah
SOAS University of London
ss170@soas.ac.uk

Dr. Elena Shirlina,
Staatliche Nationale Forschungsuniversität Belgorod
shirl2005@yandex.ru

Dr. Svitlana Shkvarchuk
Nationale Jurij-Fedjkowytsch-Universität Czernowitz
dr.svitlana.shkvarchuk@gmail.com

Professor Dr. Horst Simon
Freie Universität Berlin
horst.simon@fu-berlin.de

Ao.-Professor Dr. Aneta Stojić
Universität Rijeka
astojic@ffri.hr

Britta Stuhl
Freie Universität Berlin
britta.stuhl@hotmail.de

Professor Dr. Michael Szurawitzki
Universität Hamburg
mszurawi@gmail.com

Dr. Adam Tomas
Ludwig-Maximilians-Universität München
adam.tomas@gmx.de

Dr. Ismael Tressmann
Universidade Federal Fluminense
tressmannismael@gmail.com

Professor Dr. Heike Wiese
Universität Potsdam
heike.wiese@uni-potsdam.de

Professor Dr. Alfred Wildfeuer
Universität Augsburg
Alfred.Wildfeuer@philhist.uni-augsburg.de

Professor Dr. Jan Wirrer
Universität Bielefeld
Jan.Wirrer@uni-bielefeld.de

Kai Witzlack-Makarevich
Friedrich-Schiller-Universität Jena/Universität Ostrava
kai.witzlack-makarevich@uni-jena.de

Dr. Patrick Wolf-Farré
Yale University
patrick.wolf@yale.edu

Professor Dr. Marianne Zappen-Thomson
University of Namibia
mzappen@unam.na

Christian Zimmer
Freie Universität Berlin
christian.zimmer@fu-berlin.de

TAGUNGSPUBLIKATION

Aufgrund der Tagung ist ein Sammelband vorgesehen, der in der Reihe „Beiträge zur Interkulturellen Germanistik“ (BIG) im Narr Francke Attempto Verlag in Tübingen erscheint. Informationen über die bisher erschienenen Bände finden Sie auf den nachfolgenden Seiten.

Beiträge zur Interkulturellen Germanistik (BIG)

Hrsg. von Csaba Földes

ISSN 2190-3425

Bd. 1:

Földes, Csaba (Hrsg.): Deutsch in soziolinguistischer Sicht. Sprachverwendung in Interkulturalitätskontexten. 2010. (BIG-Sammelbände); VIII + 158 S.

ISBN 978-3-8233-6571-6.

Bd. 2:

Németh, Attila: Dialekt, Sprachmischung und Spracheinstellungen. Am Beispiel deutscher Dialekte in Ungarn. 2010. (BIG-Monographien); VI + 246 S.

ISBN 978-3-8233-6572-3.

Bd. 3:

Földes, Csaba (Hrsg.): Interkulturelle Linguistik im Aufbruch. Das Verhältnis von Theorie, Empirie und Methode. 2011. (BIG-Sammelbände); VIII + 359 S.

ISBN 978-3-8233-6682-9.

Bd. 4:

Fáy, Tamás: Sekundäre Formen des Foreigner Talk im Deutschen aus Übersetzungswissenschaftlicher Sicht. 2012. (BIG-Monographien); VIII + 176 S.

ISBN 978-3-8233-6714-7.

Bd. 5:

Földes, Csaba (Hrsg.): Interkulturalität unter dem Blickwinkel von Semantik und Pragmatik. 2014. (BIG-Sammelbände); IX + 279 S.

ISBN 978-3-8233-6905-9.

Bd. 6:

Burka, Bianka: Manifestationen der Mehrsprachigkeit und Ausdrucksformen des ‚Fremden‘ in deutschsprachigen literarischen Texten. Exemplifiziert am Beispiel von Terézia Moras Werken. 2016. (BIG-Monographien); XI + 230 S.

ISBN 978-3-8233-8013-9.

Bd. 7:

Földes, Csaba (Hrsg.): Zentren und Peripherien – Deutsch und seine interkulturellen Beziehungen in Mitteleuropa. 2017. (BIG-Sammelbände); IX + 305 S.

ISBN: 978-3-8233-8075-7.

Bd. 8:

Földes, Csaba (Hrsg.): Interkulturelle Linguistik als Forschungsorientierung in der mitteleuropäischen Germanistik. 2017. (BIG-Sammelbände); IX + 285 S.

ISBN: 978-3-8233-8076-4.

Bd. 9:

Földes, Csaba/Haberland, Detlef (Hrsg.): Nahe Ferne – ferne Nähe. Zentrum und Peripherie in deutschsprachiger Literatur, Kunst und Philosophie. 2017. (BIG-Sammelbände); IX + 232 S.

ISBN: 978-3-8233-8077-1.

Bd. 10:

Földes, Csaba (Hrsg.): Themenfelder, Erkenntnisinteressen und Perspektiven in der Germanistik in Mitteleuropa. 2018. (BIG-Sammelbände); IX + 252 S.

ISBN: 978-3-8233-8078-8.

Bd. 11:

Földes, Csaba (Hrsg.): Sprach- und Textkulturen – interkulturelle und vergleichende Konzepte. 2018. (BIG-Sammelbände);

ISBN: 978-3-8233-8086-3.

Bd. 12:

Tóth, József: Ereignisse als komplexe Ganze in der Vorstellungs- und Erfahrungswelt: ereignisstrukturbasierte grammatisch-semantische Analysen im deutsch-ungarischen Sprachvergleich. 2018. (BIG-Monographien);

ISBN: 978-3-8233-8214-0.

Bd. 13:

Földes, Csaba/Nefedova, Lyubov (Hrsg.): Deutscher Wortschatz – interkulturell. 2018. (BIG-Sammelbände).

ISBN: 978-3-8233-8087-0.

Bd. 14:

Földes, Csaba (Hrsg.): Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland. 2019. (BIG-Sammelbände).

bairische Varietäten Sprachkontakt und multilinguale Praktiken
Shanghaier Exilperiodikum "Gelbe Post" Deutsch und Jiddisch preußisch-litauischer Dialekt
Hochdeutsch in Südbrasilien Deutschchilenen das deutsche Element in der kroatischen Namenlandschaft
wolgadeutsche Inselmundart Sprachkontakt und grammatische Variation Phänomene des Sprachabbaus
Mehrsprachigkeitssituationen Austriazismen und Germanismen in kroatischen Dialekten
deutsche Dialekte in Sibirien Texas und das plurizentrische Deutsch
Hunsrückisch Deutsch in Namibia sprachliche Identität

German Abroad 3

Sprachinselforschung Sprachratgeber und Wörterbücher
niederdeutsch-englischer Sprachkontakt Russlanddeutsch
bairische und alemannische Sprachsiedlungen im italienischen Alpenraum Diphthonge in der ungarndeutschen Dialektform
Deutsch als "post-minority language" deutschsprachige Minderheitenzeitung in Rumänien
German speakers in rural south Africa

normtheoretische Typologie

Viennese German-English bilinguals Deutsch und Rumänisch Namdeutsch Ungarndeutsch
German-language Islands Pennsylvania-Deutsch
Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland